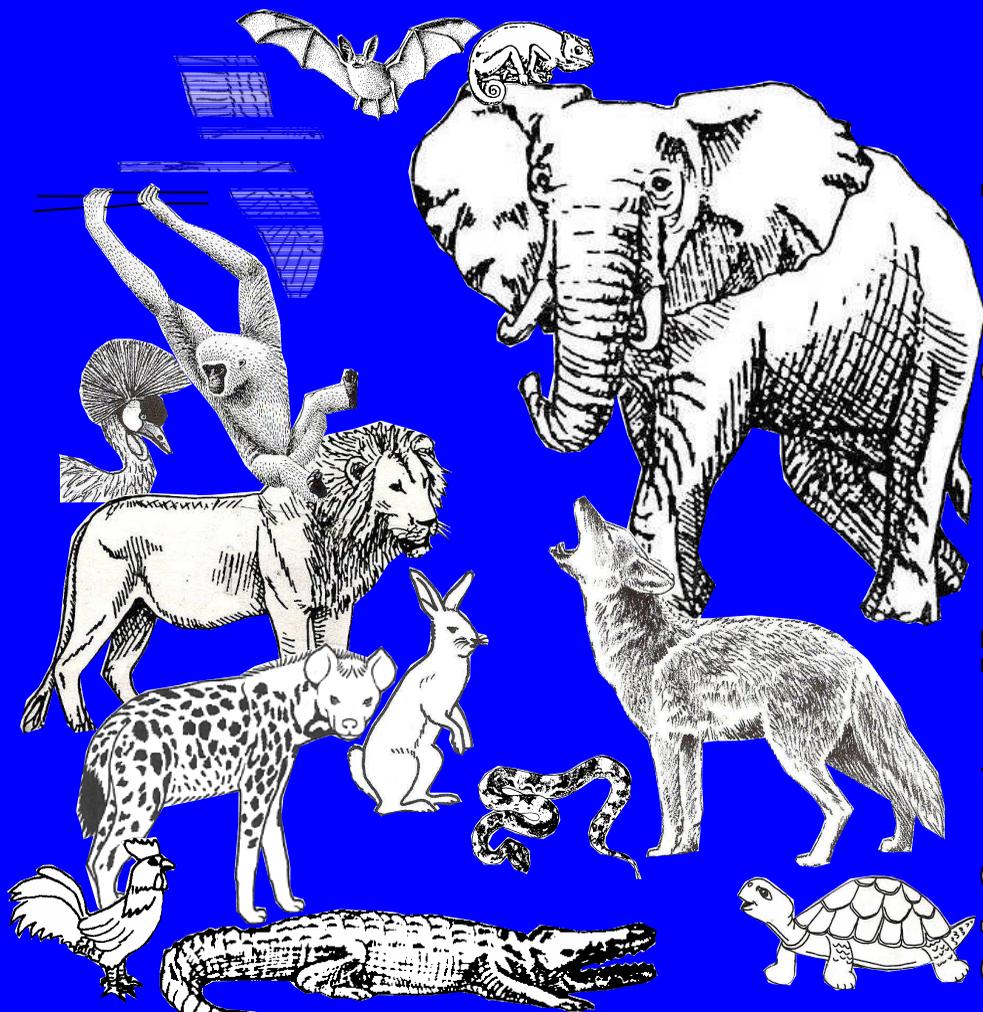


Sunswali Kasım di nasarım

Sagesse kassena  
sous forme de contes



24 Contes Kassem - français

Kassem - français

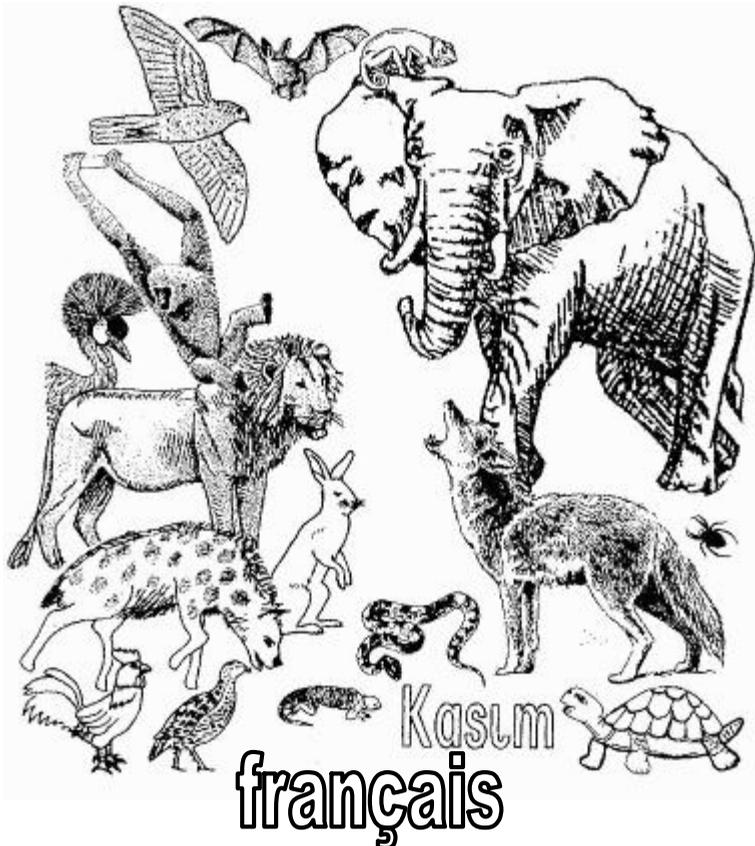
Prix de vente : 1000 F CFA

# Sunswali tɔnɔ

## **Sagesse des Kassena**

### **sous forme de contes**

24 contes kassem traduits  
(ou parfois paraphrasés) en français



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition  
Première impression  
Premier trimestre 2009

© Tous droits réservés  
Société Internationale de Linguistique  
01 B.P. 1784, Ouagadougou 01  
Burkina Faso

Envoyez vos questions et suggestions  
à l'équipe de la S.I.L.  
Awe & Kawε, Urs & Idda Niggli  
B.P. 1784, Ouagadougou 01  
Burkina Faso  
courriel: Urs-Idda\_Niggli@sil.org

Dí kɪ balɔ maama na ɔɔɔɔ sɪnswali,  
sɪ dí kɪ tɔɔɔ kɔntɔ wɔnɪ tɪn, le lanyranɪ.

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont raconté ces contes et nous ont aidés à les transcrire.

KS0209

A sunswala kampo

## 1. Tɔɔrv di manlaa di kɔvwa di kajambwəgə

Á ni-na woŋo kɔlv na paɪ  
zaanɪ ba jɪgɪ kuri tɪn mɪv tɪntv:  
Tɔɔrv mɪv maa ve gaa, o maa



dɪntv wú di manlaa kantv di  
gv. O ma kwe daa o te manlaa  
yigə nɪ. Manlaa ma din daa  
kam. O ma ja-ka o vu o yagɪ  
sɔŋɔ ywalɪ nɪ. O na ma viiri tɪn,  
manlaa maa wɪ: «Tɔɔrv, n na  
ve yɪ jwaanɪ n na maa kɛa, sɪ n  
ywəri, sɪ a brɪ-m.»

Tɔɔrv maa wɪ: «Ξɛn».

Tɪga na pɔvri tɪn, tɔɔrv bɔvɪ o  
wɪ, manlaa ga lagɪ ka pa-o  
pɛɛri mɪv. O na yɪ da tɪn, o maa  
wɪ: «Manlaa, nii-nɪ, a tuə».

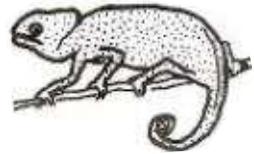
Voilà mon conte :

## 1. Un chasseur, un camé- léon, une grue couronnée et une tortue

Écoutez une histoire qui démon-  
tre que faire du bien aux autres  
est inutile :

Un chasseur allait en brousse.  
Il a vu qu'on était en train de  
brûler l'herbe et un caméléon se  
trouvait dans  
l'herbe qui  
brûlait.

Le chasseur  
s'est dit que  
ce feu va brû-



ler le caméléon. Il a pris un bois  
et l'a tendu vers le caméléon. Le  
caméléon est monté sur le bois.  
Il l'a amené et l'a laissé descen-  
dre dans un trou d'un karité.  
Lorsqu'il partait, le caméléon a  
dit : « Chasseur, demain lorsque  
tu passes ici, il faut faire un dé-  
tour pour que je te montre quel-  
que chose. »

Le chasseur a dit : « Oui. »

Le lendemain, le chasseur pen-  
sait que le caméléon va peut-  
être lui donner un cadeau.

Quand il est arrivé il a dit :

« Caméléon, me voilà, je suis  
venu. »

Manlaa maa wɪ : «Leesi yo sɪ a brɪ-m.»

Tɔɔrv na leesi tɪn, mɪ manlaa twɪ lileeru ka yagɪ tɔɔrv yɪə nɪ. Bɪdwɪ baŋa nɪ tɔɔrv yɪə ma dwe, o daa ba naɪ cwəŋə sɪ o viiri.

O maa zɪgɪ da o twisə, kvɪwa maa ba o yɪ tɔɔrv. O maa bwe o wɪ: «Bɛɛ mɪ kɪa, yɪ n zɪgɪ n twisə kvntv?» Tɔɔrv ma ləri o wɪ: «Zaanɪ mɪ a kɪa, a ma jonɪ lwaanɪ. Mim mɪ lagɪ dɪ di manlaa, yɪ a jonɪ-ka a yagɪ yɪ ka dwe a yɪə. A daa yəri cwəŋə sɪ a vu sɔŋk.»

Kvɪwa maa wɪ: «ɔɔn, nan zɪgɪ sɪ a ba.»

Kvɪwa maa jaanɪ kv din baŋa baŋa kv joori kv ma kv vwana kv magɪ tɔɔrv yɪə nɪ. Mɪ yɪə yam puri.

Tɔɔrv yɪə yam na puri tɪn, o caalɪ kvɪwa bɪdwɪ baŋa nɪ o wɪra o gwɪna. Kvɪwa ma bwe tɔɔrv o wɪ: «Kəətə, tɔɔrv, kv yɪ ta mɪ?»

Le caméléon a dit : « Approche-toi, car je vais te montrer quelque chose. »

Quand le chasseur s'est approché, le caméléon lui a craché dans les yeux. Tout de suite les yeux du chasseur se sont éteints et il ne voyait plus le chemin pour partir.

Pendant qu'il se tenait là et hésitait, une grue couronnée est arrivée chez lui. Il lui a demandé : « Qu'est-ce qu'il t'est arrivé que tu tâtonnes comme ça ? »

Le chasseur a répondu : « J'ai fait du bien à quelqu'un, et en retour il m'a fait du mal. J'ai sauvé un caméléon du feu, puis il m'a éteint les yeux. Je ne vois plus le chemin pour rentrer chez moi. »



La grue couronnée a dit : « Ah bon, attend, j'arrive. »

La grue a volé très haut puis elle est descendue et a tapé avec ses ailes les yeux du chasseur. Les yeux se sont ouverts.

Lorsque les yeux du chasseur se sont ouverts, il a toute de suite attrapé la grue et s'est mis à la déplumer. La grue lui a demandé : « Pas possible, chasseur, pourquoi fais-tu cela ? »

Tɔɔrv ma ləri o wl: «Kv yi nwam mv,» yi o gwɔnti o veə.

O na gwɔnti o ti tin, o kwe o di o yigoŋo ni o maa kea.



Kvŋwa maa lɔrɔgi taan o nuŋi yigoŋo wvnti o tv tɔga ni yi tɔɔrv wv nɛ.

Mim nan di jəgə kam maama kv daari mim cinv yɔranɩ. Kvlv kvlv tərə si kvŋwa di.

Kv maa beeri taan kv vu kv yi bugə ni, di kajambwəgə wv

bugə kam wvnti. Ka ma nuŋi ka bwe kvŋwa ka wl: «Kv yi ta mv yi n yi tintv?»

Kvŋwa ma ləri kv wl: «Zaanɩ mv a kia a jɔŋi lwaanɩ.

Tɔɔrv yiə mv dwe yi a puri a pa-o, yi o ja-ni o gwɔnti o daari tintv.»

Kajambwəgə maa wl: «A nan wú zəni-m si n bɛ bugə kam, si buburu kvdoŋ kvɩ ni wvdiu wvra.»



Le chasseur a dit : « C'est de la viande », et il a continué à déplumer.

Quand il a terminé de déplumer il l'a mise dans sa calebasse de voyage et a continué son chemin. La grue a bougé longtemps jusqu'à ce qu'elle a réussi à sortir de la calebasse et est tombée par terre sans que le chasseur l'a remarqué.

Puisque le feu de brousse avait brûlé tout, il n'y avait rien qu'elle puisse manger.

Elle a cherché longtemps et elle est arrivée au bord d'une rivière.

Il y avait une tortue dans la rivière. Elle est sortie et a demandé à la grue couronnée: « Qu'est-ce que s'est passé que tu es nue comme ça ? » La grue lui a répondu: « J'ai fait du bien à quelqu'un et en retour il m'a fait du mal. J'avais ouvert les yeux d'un chasseur et il m'a attrapée et déplumée comme je le suis ainsi. »

La tortue a dit: « Je vais t'aider pour que tu puisses traverser la rivière, car à l'autre côté il y a de la nourriture. »

Κυηwa ma σε. Kajambwəgə  
maa wɪ: «Zɪgɪ amv təŋə baŋa  
nɪ sɪ a ja-m a bɛ na bam.»

Κυηwa ma din kajambwəgə  
təŋə baŋa o zɪgɪ.

Kajambwəgə ma ja-o o bɛ  
buburu kvdoŋ kvm o yaɟɪ  
da, ɣɪ o joori o zv na bam wv.  
Κυηwa maa kɪ canɪ sɪtɔ bolo  
kvm wvɪɪ. O kvrv maa joori tɪ  
kwi ɣɪ o nɪɪ nɪ o dɛɛn na ɣɪ te  
tɪn.

O ma vu bugə kam ni, mv  
o nɛ kajambwəgə. Κυηwa  
ma wɪ: «Kajambwəgə, nuŋi n  
ba yo seeni.» Kajambwəgə

ma nuŋi. Κυηwa ma wɪ:  
«Nmɪ kɪ amv lanyranɪ.

N nan wú da dɪ amv n vu sɪ n  
na a sɔŋɔ je mv.»

Kajambwəgə

maa wɪ, doo mv?

Κυηwa maa ləri kv wɪ, zɪm.

Kajambwəgə maa wɪ: «Ɔɔn,  
a nan ba sɪ dɪ kɛ?»

Kajambwəgə na nuŋi tɪn,

kvηwa ma pəni tɪgə nɪ  
ɣɪ o wɪ, kajambwəgə  
diini o təŋə sɪ ba kɛ.



La grue couronnée était  
d'accord.

La tortue a dit: « Tiens-toi sur  
mon dos afin que nous traversions  
l'eau ensemble. »

La grue a monté le dos de la  
tortue.

La tortue l'a amenée et déposée  
à l'autre côté de la rivière,  
puis elle est retournée dans  
l'eau.

La grue est restée trois mois  
dans ce bas-fond. Ses plumes  
ont repoussé et elle était de  
nouveau belle comme avant.

Elle est allée au bord de la  
rivière et a vu la tortue. La  
grue a dit: « Tortue, sortes et  
viens ici. »

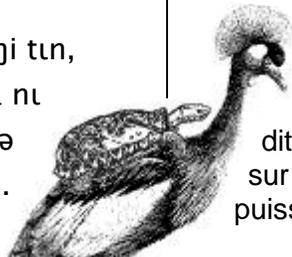
La tortue est sortie et  
la grue lui a dit: « Tu  
m'avais fait du bien.  
Viens donc avec  
moi pour que tu vois  
ma maison. »

La tortue a demandé:  
« Quand? »

La grue a dit : « Aujourd'hui. »

La tortue a dit: « Bon, alors je  
viens, on va partir. »

Quand la tortue est  
sortie, la grue s'est  
penchée à terre et a  
dit à la tortue de monter  
sur son dos pour qu'ils  
puissent partir.



Kajambwægə ma din. Kvhwa  
maa jaani kv yçrɪ piu yuu. O  
na yi piu kv m yuu tɪn, o laan  
diini baŋa baŋa mv o wəli da.  
Kajambwægə ma bwe o wɪ:  
«Nmɪ sɔŋɔ wɪ wɛyuu nɪ mv?»

Kvhwa ma ləri o wɪ:  
«Weeni n ta n cəgi  
amv.» Maŋa kam  
kvhwa diini o yi tɪlampolo  
tɪga baŋwɛ, wɛ dɪ baŋwɛ  
tɪn, mv kvhwa pipiri o tɪtɪ.  
Kajambwægə ma nuŋi  
wɛyuu ka ba ka tv piu baŋa  
nɪ ka lɔ ka kogoli. Kvntv  
mv paɪ kajambwægə kwaga  
jɪgɪ sisənə tɪn.

Mv a sɪnswali maama.  
Kvntv ŋwaani mv nɔɔna ba-  
doonə yəni ba pa ba biə yɪra  
ba wɪ «Zaan-yɪ-lwarɪm», dɪ  
puli tɔɔrv dɪ manlaa dɪ kvhwa  
dɪ kajambwægə yɪra nɪ mv.

## 2. Pɛ dɪ baləgə dɪ kawulə

Tɪv pa-farv mv wɪra  
yɪ o yɪə laan dwe, yɪ  
kapɪrv zɪgɪ pɛ wɪm sɔŋɔ

La tortue est montée. La grue  
est volée vers le pic de la mon-  
tagne. Quand elle est arrivée  
sur la montagne elle est montée  
encore plus haut. La tortue lui a  
demandé: « Où est ta mai-  
son? » La grue lui a répondu:  
« Tu verras, attend-moi. »

Lorsque la grue est montée  
très haut entre le ciel et  
la terre, elle  
s'est tour-  
née des-  
sus des-  
sous. La tor-  
tue est tombée  
du dos et s'est fra-  
cassée contre la mon-  
tagne et s'est cassée sa  
carcasse. Voilà ce qui a fait  
que la tortue a des rayures sur  
sa carcasse.



Voilà c'est tout mon conte.  
Cela explique pourquoi certai-  
nes personnes donnent à leurs  
enfants le nom de « Faire du  
bien est faire du mal ». Cela a  
eu son commencement auprès  
du chasseur et le caméléon, la  
grue et la tortue.

## 2. Un chef, un lézard et un épervier

Il y avait un grand chef de vil-  
lage mais ses yeux ne voyaient  
plus. Un figuier se trouvait de-  
vant l'entrée de la concession



Nakwa bam maa wɪ: «Lɪ baləgə n pa kawulə sɪ ka puri n yɪə.» Yɪ badaara wɪ: «Yɪ sɛ n lɪ baləgə kam, sɪ n lɔ sɔɲɔ.»

Nakwa bam magɪ

kantɔgɔ ba ja daanɪ, ba jagɪ kuni bɪtɔ. Kuni bɪtɔ dɛ dɪm nɪ, pɛ sɔɲɔ bu wɪra o yɪ bɪna fugə-yale. Bu wɪm maa bwe-ba o wɪ:

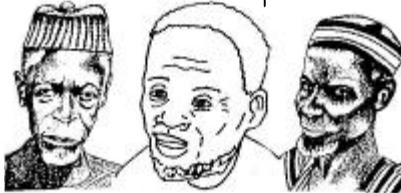
« Á ləri a taanɪ dɪm na ?»

Ba ma wɪ: «Ξɛn». O maa wɪ, ba bwe kawulə ba nii, ka lagɪ nwam mɪ naa, ka lagɪ baləgə nwam mɪ?

Ba ma bwe. Kawulə ma wɪ, ka lagɪ nwam mɪ.

Pɛ ma gɪ nabɪa o pa-ka. Ka na di nabɪa kam yɪə yɪranɪ tɪn ka suə ka maa wɪ, ka lagɪ cibɪə, ka ta yɪ napwəŋə.

Ba ja vu ba yagɪ pɛ yigə nɪ ba dɪ mɪna da sɪ o bɪnɪ. Ba na kɪ kvntɪ ba ti tɪn, kawulə ma ba ka frɪ cibɪə kam pɛ yigə nɪ, ka kwe ka ma diini wɛyuu.



Les anciens disaient : « Enlève le margouillat pour l'épervier pour qu'il ouvre tes yeux. » Mais les autres disaient : « N'enlève pas le margouillat, ainsi tu pourras construire une grande maison. »

Les anciens ont discuté avec ferveur sans tomber d'accord. Ils se sont réunis trois fois, sans succès. Le troisième jour, un enfant de la maison du chef était présent, il n'avait que quatorze ans. L'enfant leur a demandé : « Est-ce que je peux vous demander une question ? »

Ils ont dit : « Oui. » Il a dit de demander l'épervier pour savoir s'il veut n'importe quelle viande ou bien il faut que cela soit de la viande du margouillat ?

Ils ont demandé l'épervier. L'épervier a dit qu'il veut de la viande.

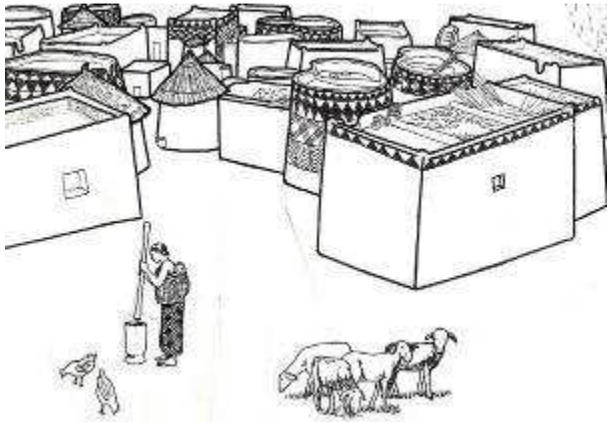
Le chef a tué un taureau et l'a donné à l'épervier. Lorsqu'il a mangé les meilleurs morceaux il a dit qu'il veut des poussins qui ont encore la viande blanche. Ils ont pris des poussins et leur ont donné du mil pour qu'ils viennent. Lorsqu'ils ont fait cela, l'épervier est venu frapper le poussin devant le chef et l'a enlevé et est monté vers le haut.



Pe maa wɫ: «Nii kawulə kam da.» Pe yiə ma puri, o ma lu baləgə o yagi.  
Pe ma sɯɯɯ o ɫɔ sɔŋɔ kamunu.

Kvntv ŋwaanɯ mv,  
maŋa maama pe sɔŋɔ yɫ  
kamunu kamunu.

Le chef a dit : « Regardez l'épervier la haut. » Les yeux du chef voyaient de nouveau. Il a enlevé le margouillat et l'a laissé partir. Le chef a vraiment construit une grande concession. Voilà pourquoi la cour royale est toujours une très grande concession.



### 3. Kawulə dɫ coro

Faŋa tɯɯ, kawulə dɫ coro yɫ cilonnə mv, ba maa zɯvɯɯ gaa nɫ sɔŋɔ dɫdva, yɫ ba zəni daanɫ tɫtvŋa maama wvntɫ. Dɛ dɫdwtɫ kawulə ma ta dɫ coro ka wɫ: «A cilonŋ, yagi sɫ dɫ vu gaa dɫ lagɫ tiu dɫ go dɫ ma lu gulu.»



Coro ma ləri kv wɫ:  
«Nmɯ ba nai nɫ amv  
ba jɫgɫ yazurə na?»

### 3. Un épervier et une poule

Il y a longtemps, l'épervier et la poule étaient des amis, ils habitaient ensemble dans la même maison en brousse. Ils se sont entre aidés dans tout leurs activités. Un jour l'épervier a dit à la poule: « Mon ami, allons en brousse pour chercher un bois pour en fabriquer un tambour. » La poule a répondu : « Tu ne vois pas que je ne suis pas en bonne santé ? »



Amv bá want a da dɪ nmv a  
vu jəgə.»

Kawulə na ni coro kwərə kam  
tɪn, ka ma loori coro sɪ kv  
pa-ka svɡv sɪ ka vu ka go  
tiu kvm. Coro ma ləri

kv wɪ: «Amv svɡv  
kvm ba jɪɡɪ ni.» Coro taanɪ  
dɪm cɔɡɪ kawulə wv zanzan,  
yɪ ka yaɡɪ ka viiri.

Ka na yɪ sɔŋɔ tɪn, ka  
ma pu gulu kvm ka  
magɪ-kv sɪ kv keeri  
tɪntv :

«Coro vɪn sɪ kv sari gulu,  
amv ma sari a gulu, a jɪɡɪ  
a magɪ duŋ, duŋ, duŋ,  
duŋ, du.

Coro yəri nɪ gulu magɪm  
ywəmmə, Duŋ, duŋ, duŋ,  
duŋ, du.

Biə soe gulu sɛ zanzan.  
Duŋ, duŋ, duŋ, duŋ, du.  
Nii, biə na duri sɪ ba ba  
nii, gulu kwərə na  
ywəmmə zanzan tɪn.»

Kawulə ma magɪ gulu kvm yɪ  
coro cəgə.

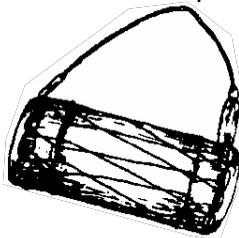
Je ne pourrai pas aller avec toi  
là-bas. »

Quand l'épervier a entendu ce  
que la poule a dit, il a demandé  
la poule de lui donner son cou-  
teau pour aller couper l'arbre.

Mais la poule a répondu : « Mon  
couteau n'est pas  
tranchant. »



Les paroles de la poule a forte-  
ment attristé l'épervier, et il est  
parti seul.



Lorsqu'il est revenu à la  
maison, il a tendu une  
peau sur le bois et en a  
fait un tambour, puis il a  
tapé la mélodie sui-  
vante :

« La poule a refusé de tail-  
ler un tambour, j'ai taillé mon  
tambour, je le tape "doug,  
doug, doung, doung, dou.  
La poule ne sait pas que ta-  
per le tambour fait beaucoup  
de plaisir, doung, doung,  
doung, dou.

Les enfants aiment les dan-  
ses accompagnées du son  
du tambour, doung, doung,  
doung, dou.

Regardez, comment les en-  
fants accourent pour regarder  
puisque le son du tam-  
bour est si agréable. »

L'épervier tapait le tambour et la  
poule l'écoutait.



Kv na yi varum tin, coro ma  
de yawɔɔ ɲwaan  
kv vɪn varum yi kv  
wvra kv di cɪcara.



Kawulə ma vu ka va  
ba kara kam.

Wvdiu kvm na bɪga tin,  
kawulə daa ma wɪ, coro ba  
sɪ ba vu ba zɪɲɪ-kv ba joori  
sɔɲɔ. Coro ta ma ki yawɔɔ  
kv vɪn sɪ kv tɔɲɪ kv vu.

Kawulə ma vu kara kam ka  
yɪranɪ. Kawulə na wvra ka  
kara kam nɪ tin, ka ma cəgi  
ka tvɪɪ ka ni coro na magɪ ka  
gulu kvm kv tɛa tɪntv doɲ :

«Kawulə yi joro zanzan,  
Ka pugɪ gulu sɪ dɪ ta  
maga. Ka tɪɲɪ-kv sɔɲɔ nɪ  
sɪ bɛɛ? Gulu kvm daɪ nmv  
yɪranɪ gulu. Yagɪ sɪ amv dɪ  
magɪ, duɲ, duɲ, duɲ, duɲ  
du. Yagɪ sɪ amv dɪ magɪ,  
duɲ, duɲ, duɲ, duɲ du.  
Kawulə yagɪ gulu kvm sɪ  
bɛɛ? Yagɪ sɪ amv dɪ magɪ,  
duɲ, duɲ, duɲ, duɲ du.  
Kawulə jɪɲɪ gulu sɪ dɪ ta  
maga ka jɪɲɪ yawala  
zanzan.»

Lorsque le temps est venu pour  
cultiver les champs, la poule a  
encore refusé de travailler et a  
prétendu qu'elle doit couvrir  
des œufs.

L'épervier est allé cultiver leur  
champ.

Lorsque les produits du champ  
étaient prêts à la récolte, l'épervier  
a dit à la poule de venir faire la  
récolte et l'amener à la maison.  
Mais la poule a de nouveau fait  
le paresseux et a refusé d'y aller  
pour aider.

L'épervier est allé tout seul au  
champ. Lorsque l'épervier était  
au champ, il a entendu que la  
poule était en train de jouer son  
tambour. Voilà le message que  
la poule jouait sur le tambour :



« L'épervier est  
fou, il a fabri-  
qué un tambour  
pour nous. Il l'a  
déposé à la maison  
pour faire quoi ? Ce

tambour n'est pas ton tambour à  
toi seul. Moi aussi, je veux taper  
doug, doung, doung, doung  
dou. Moi aussi, je veux m'amu-  
ser doung doung, doung, doung,  
dou. Il a laissé le tambour à la  
maison pour faire quoi ? Moi  
aussi, je veux faire de la musi-  
que, doung, doung, doung,  
doug, dou. L'épervier a un tam-  
bour pour faire de la musique,  
il est très diligent. »

Kawulə na zıgı gaa ni ka joori tın, ka ɲɔɲɔi coro kv na magı gulu kv m tın ɲwaanı.

Coro ma du kv wı, wvm wv magı kawulə gulu kv m.

Tıga na pvvri tın, kawulə ma banı yı ka wı, wvm maa ve gaa. Ka na nuɲi tın, ka səgi ba sɔɲɔ kwaga ni sı ka nai woɲo kv m na magı ka gulu kv m tın.

Kawulə na səgi kvntv tın, kv wv daanı yı ka ni ka gulu kv m kwəri. Ka ma duri ka zv ka ja coro kv m kv baɲa ni.

Ka ma lagı ka gv coro, pa coro loori kv wı: «Kawulə, yaɲı sı a cıcara yam na lwe, sı a pa-m cibıə.» Kawulə ma yaɲı coro. Kv na wvra kv wvra sı coro cıcara yam lwe tın, kawulə ya yəri kv ni ni yı ka vu kara. Ka na zıgı kara kam ni ka joori tın, dı coro jaanı kv cibıə dı kv zıla kv nuɲi kv vu zvvri dı nabiinə,

sı kawulə na bu na, sı nabiinu zəni coro

Quand l'épervier est revenu à la maison, il a grondé la poule parce qu'elle a joué sur son tambour. La poule a juré qu'elle n'a pas joué sur le tambour de l'épervier.

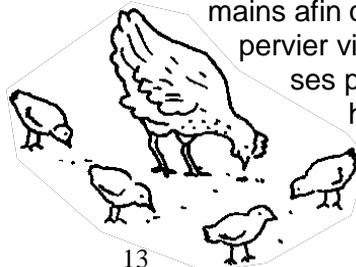
Le lendemain, l'épervier a dit au revoir à la poule et fait semblable d'aller travailler au champ.

Quand il est sorti de la maison il s'est caché derrière la maison pour voir qui est celui qui joue sur son tambour.

Cela n'a pas duré longtemps et l'épervier a entendu le son de son tambour. Il est entré en courant dans la maison et a attrapé la poule sur le fait.

Il voulait tuer la poule, mais la poule a commencé à négocier : « Épervier, sois patient, quand mes œufs éclorent, je te donnerai des poussins. »

L'épervier l'a laissée tranquille. Après un bout de temps les œufs sont parvenu à éclosion. L'épervier n'était pas au courant et est parti au champ. Quand il est retourné à la maison, il a du constater que la poule a pris ses poussins et tout ses affaires et est allée s'installer chez les humains afin que lorsque l'épervier vient réclamer ses poussins, les hommes protègent la poule et ses poussins.



di kv biə bam.

Kawulə na lwarɪ nɪ coro ganɪ-  
ka mv yɪ kv nuŋi kv je  
tɪn, ka banɪ ma zaŋɪ  
zanzan yɪ ka du nɪ ka  
na nɛ coro dɛ nɪ, kaá ti  
coro di kv dwi.

Coro na ganɪ kawulə  
tɪn mv pa kawulə kwe cibɪə,  
sɪ faŋa tɪn, kawulə di coro ya  
yɪ cilonnə mv.



Quand l'épervier s'est rendu  
compte que la poule l'a trompé  
et s'est évadée, il s'est mis  
très en colère et a juré que  
le jour qu'il verra la poule, il  
tuera la poule et sa descen-  
dance.

C'est parce que la poule a  
trompé l'épervier que l'épervier  
chasse les poussins, car autre-  
fois l'épervier et la poule étaient  
des amis.

#### 4. Бее mv ki yɪ kakurə ŋuunə yɪ wiiru mwana?

Faŋa tɪn, kakurə di wiiru ya  
yɪ badonnə mv. Ba ma beerə,  
ba ve da sam ba lara.

Dɛ didwi wiiru na maantɪ nɪ  
kakurə wv cɔɟɪ tɪn, o ma bwe  
kakurə o wɪ: «Amv cilonɟ, bɛɛ  
mv pɛ nmv wv cɔɟɪ zanzan  
kvntv ?»

Kakurə ma ŋuuni ka wɪ: «Oo,  
oo, amv tu wvm yɪ  
nɔɔn-balɔɔ mv, o  
ba jɪɟɪ amv ŋwarŋa  
di funfun di.

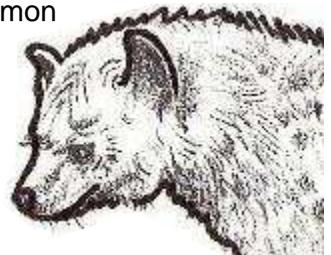


#### 4. Pourquoi le chien hurle et la hyène rit

Autrefois, le chien et la hyène  
étaient des amis. Ils se prome-  
naient ensemble et ils se visi-  
taient mutuellement et discu-  
taient.

Un jour la hyène a remarqué que  
le chien était triste. Il a deman-  
dé : « Mon ami, pourquoi est-tu  
si triste ? »

Le chien a gémi et dit :  
« Ooh, ooh, mon  
maître est  
une homme  
cruel, il n'a  
aucune pitié  
de moi.



O pai amv wvdiu funfun mv,  
yi o soe si o ta magi-ni. Aá  
ki lærv tintv tita mv?»

Wiiru ma bɔɔɔ o wvni taan,  
o wɔ: «A cilɔɔ, nmv maani ni,  
nɔɔɔ wvra cana wvni?  
Jwaani, kwaani n nii cana  
kam wvni, si nmv wú na  
nɔɔɔ da. Nɔɔɔ wvm na  
wv cana kam wvni tin, o  
jɔɔ nɔɔna ɔwanɔ zanzan.  
Nmɔ na tagi n yaara yam n  
brɔ-o, oó zani-m.»

Kakur-joro kvm nan na bɔɔɔ  
ni kv yi cɔɔ mv tin, ka wv na  
yani kv cɔɔɔ, ka ma  
kwaani si ka ta ka brɔ  
nɔɔɔ wvm na wv cana  
kam wvni tin, si oó zani-  
ka.

Kvntv mv pɛ si kakurə dwi  
maama wv na cɔɔɔ, ka maa  
ɔuunə titu ni, ka kwaani si  
ka ta ka brɔ nɔɔɔ wvm na wv  
cana wvni tin, si o zani-ka.  
Wiiru na yani o ni kakurə na  
wvra ka ɔuunə ka brɔ cana wv  
nɔɔɔ wvm, o maa mwana, yi  
o durə.

Il me donne seulement peu de  
nourriture, et il me frappe sou-  
vent. Qu'est-ce que je dois faire  
pour sortir de mon malheur ? »

La hyène a réfléchi longtemps,  
puis elle a dit: « Mon ami, est-ce  
que tu as remarqué qu'il  
y a un homme dans la  
lune?



Demain, essaye de bien  
regarder dans la lune,  
car tu y verras un

homme. La personne  
qui est dans la lune a beaucoup  
de miséricorde pour tous. Si tu  
lui racontes tes souffrances, il va  
sûrement t'aider. »

Puisque ce chien stupide pense  
vraiment que ce que la hyène a  
dit est vrai, toujours quand il est  
triste, il essaye d'expliquer son  
problème à l'homme qui  
est dans la lune  
pour que celui-  
ci l'aidera.



Cela fait  
que si un  
chien est  
triste, il  
hurle la  
nuit pour raconter ses problèmes  
à l'homme qui est dans la lune  
afin que celui-ci l'aide.

Quand la hyène entend qu'un  
chien hurle pendant la nuit vers  
la lune pour parler à l'homme  
là-haut, elle rit et s'enfuit.

Kvntv ŋwaanɩ mv, wiiru na  
yəni o guli kakurə kikiə yam,  
o ma mwanɩ yɩ o wɩ: «Vvrv  
mv na wɛ! Vvrv mv  
na wɛ!»

Kvntv mv pɛ wiiru  
soe mwaanv tum.



C'est pourquoi lorsque la hyène  
se rappelle de la manière d'agir  
du chien il commence à rire et  
se dit: « Il est vraiment bête,  
il est vraiment bête.

Voilà pourquoi la  
hyène aime rire.

## 5. Wɩa dɩ cana

Faŋa tun, Wɩa ya yɩ Na  
cilɔŋ mv, ba maama  
maa zvvri daanɩ tɩga baŋa nɩ.  
Wɩa yəni ka ve ka cilɔŋ Na  
sɔŋɔ maŋa maama, yɩ Na nan  
ba veə wɩa sɔŋɔ.

Dɛ didwɩ, Wɩa ma bwe ka  
badɔŋ Na ka wɩ: «Bɛŋwaanɩ  
mv amv zɩgɩ a tui nmv sɔŋɔ  
dɛ dɛ, yɩ nmv ba sɛa n tui  
amv sɔŋɔ?»

Na ma ləri Wɩa ka wɩ: «Nm  
sɔŋɔ kvm ba daga sɩ amv dɩ  
a sɔŋɔ tiinə wanɩ da dɩ jəni.

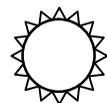
## 5. Le soleil et la lune

Jadis, le soleil était l'ami de  
l'eau, ils habitaient ensemble  
sur la terre.

Le soleil allait souvent visiter  
l'eau à son domicile, mais l'eau  
n'allait pas visiter le soleil à sa  
maison.

Un jour, le soleil a demandé à  
son ami l'eau : « Pourquoi est-  
ce que je te visite tous les jours  
à ta maison, mais toi tu n'accep-  
tes pas de me visiter à ma mai-  
son? »

L'eau a répondu au soleil : « Ta  
maison n'est pas spacieux pour  
que moi et ma famille puissent y  
entrer et nous assoire.



Kvntv n̄waan̄ mv amv ba tui nmv s̄k̄k̄. Nm̄v nan na laga, s̄ n̄ f̄c̄ḡ n̄ l̄ n̄ s̄k̄k̄ k̄vm s̄ kv yal̄ kv w̄ali da, s̄ amv d̄i a s̄k̄k̄ tiin̄a laan ta tui d̄i lara.»

W̄la ma joori s̄k̄k̄ ka vu ka ta ka br̄i ka kaan̄i Cana, Na na taḡi te t̄n̄.

W̄la d̄i o kaan̄i Cana ma zar̄i ba l̄ s̄k̄k̄ kamunu ba z̄iḡi, s̄ Na d̄i o s̄k̄k̄ tiin̄a ba ba zv̄. W̄la na l̄ḡi s̄k̄k̄ k̄vm ka ti t̄n̄, ka ma joori ka ta d̄i Na ka w̄i, o d̄i o s̄k̄k̄ tiin̄a kale laan ba s̄i w̄vm l̄ḡi s̄-k̄f̄r̄o s̄i ba ta tui ba j̄ani da.

Na ma s̄un̄i ba zar̄i ba vu W̄la s̄k̄k̄. Ba na ve ba yi ba na s̄k̄k̄ k̄vm t̄n̄, ba ma bwe W̄la d̄i ka kaan̄i Cana ba w̄i:

«Abam b̄v̄j̄i n̄i s̄k̄k̄ k̄vm á na l̄ḡi á z̄iḡi t̄ntv t̄n̄, amv d̄i a s̄k̄k̄ tiin̄a, kale d̄i na w̄vn̄i

w̄ænu maama, d̄i w̄w̄ wan̄i d̄i t̄c̄ḡi d̄i zv̄ kv w̄vn̄i na?»

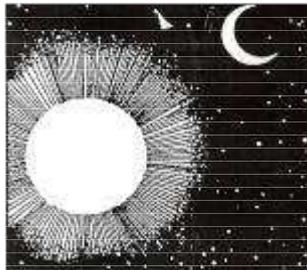
W̄la d̄i o kaan̄i Cana ma l̄eri ba w̄i, ba za ba s̄i ba w̄w̄ na j̄æḡ.

Voilà pourquoi je ne te visite pas dans ta maison. Mais si tu veux, alors agrandis ta maison afin qu'elle soit plus large et spacieuse, ensuite moi et ma famille nous viendrons te visiter et causer. »

Le soleil est rentré chez lui et a raconté à la lune, son épouse, tout ce que l'eau lui avait dit. Le soleil et sa femme la lune se sont donc mis au travail pour construire une grande maison, afin que l'eau puisse venir les visiter. Lorsque le soleil a terminé la construction de sa maison elle est allée dire à l'eau que désormais elle peut venir avec sa famille les poissons, car il a maintenant construit une grande maison qui peut les accueillir. L'eau est vraiment venu visiter le soleil à son domicile. Quand ils sont arrivés devant la maison ils ont demandé le soleil et sa femme la lune : « Croyez-vous que la maison que vous venez de construire ainsi pourra vraiment m'accueillir avec toute ma famille, les poissons et tout qui se trouve dans l'eau. Est-ce que

nous tous trouverons vraiment de la place? »

Le soleil et sa femme, la lune, ont dit de venir seulement, il y aura de la place pour tous.



Na laan ma bvbv ba cuurə  
 Wla sɔŋɔ kvm nɪ o dɪ o sɔŋɔ  
 tiinə, ba vu ba su Wla sɔŋɔ.  
 Wla dɪ o kaanɪ Cana daa ma  
 din baŋa yɪ ba wɪ, Na dɪ o  
 digə tiinə ta ta zvvra. Na maa  
 cuurə kvntv taan, ba vu din  
 ba yɪ nɔɔnv yuu yɪ ba ta cuurə  
 ba zvvri digə kam.

Wla dɪ o kaanɪ Cana ma ga ga  
 ba din wɛ baŋa nɪ. Na daa ta  
 ma zuri yɪra ba bwe Wla ba  
 wɪ, ba yaɣɪ kvntv sɪ kv maŋɪ  
 na? Wla ta ma wɪ,  
 ba ta zvvra. Na dɪ  
 ba sɔŋɔ tiinə kale  
 maa cuurə taan ba  
 vu su sɔŋɔ kvm  
 maama, jəgə jəgə  
 da tərə.

Wla dɪ o kaanɪ Cana ma ga ga  
 ba din ba yɪ kunkwənu baŋa  
 nɪ, sɪ faŋa tɪn, Wla dɪ ka  
 kaanɪ Cana ya təri kunkwənu  
 baŋa nɪ, ba maama ya wvra  
 tɪga baŋa nɪ mv.

Kvntv ŋwaanɪ mv Wla dɪ Cana  
 wvra wɛyuu nɪ yɪ Na dɪ wvra  
 tɪga baŋa nɪ.

L'eau avec toute sa famille a  
 maintenant commencé à envahir  
 la maison du soleil, ils ont rempli  
 la maison du soleil. Le soleil et la  
 lune, son épouse, ont monté  
 vers le haut et ils ont dit au soleil  
 et à sa famille de continuer à  
 entrer. L'eau a continué à remplir  
 la maison et son niveau est arri-  
 vé jusqu'à la tête d'un homme et  
 elle a continué d'entrer.

Le soleil et la lune n'ont pas su  
 comment faire et ils étaient obli-  
 gés de monter encore plus haut.  
 L'eau a de nouveau demandé le  
 soleil s'il faut arrêter comme ça  
 ou continuer ?

Le soleil a dit de continuer à  
 entrer.

L'eau et  
 les mem-  
 bres de  
 sa fam-  
 ille, les  
 poissons  
 ont rem-  
 pli toute



la maison sans laisser la moin-  
 dre place vide. Le soleil et la  
 lune étaient obligés de monter  
 encore plus haut jusqu'aux nua-  
 ges. Sachez que jadis le soleil et  
 sa femme, la lune, n'étaient pas  
 dans les nuages, ils habitaient  
 tous sur la terre.

Voilà pourquoi le soleil et la lune  
 sont maintenant en haut et l'eau  
 est sur la terre.

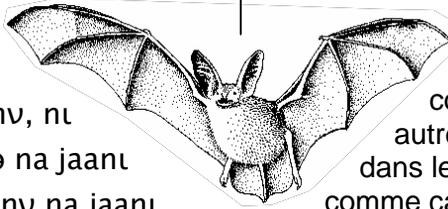
## 6. Jɪnjɔŋɔ dɪ kukoro

Faŋa tɪn,  
jɪnjwaanv  
jaanɪ wɪa nɪ mv, nɪ  
zunə badoonə na jaanɪ  
te tɪn. Jɪnjwaanv na jaanɪ  
wɪa nɪ kvntv tɪn, tɪ ma nuŋjɪ tɪ  
cɔŋɪ wəənu tɪ dwe kalwə na  
cɔŋɪ wəənu te tɪn. Wəənu  
cɔŋɪm dɪ jwərim tɪtvŋa ɣɪranɪ  
dɛɛn mv ɣɪ jɪnjwaanv tɪtvŋa.

Kukuro ɣɪə na ɣɪ kamunu  
tɪn, zunə maama ma kwari  
wvntv sɪ o taa ɣɪ ba pɛ o  
taa niə ba maama baŋa  
nɪ. O ma nii zunə balv  
maama na jɪga  
vwana tɪn baŋa nɪ.

Dɛ dɪdwɪ, təru banɪ  
ma zaŋɪ, o ma nywant o ɣɪgə  
ɣɪ o duri o ma ve kukoro te,  
sɪ o ta o brɪ-o. O na ɣɪ da  
tɪn, o maa wɪ: «Ta n nii  
a nabili dɪm na ɣɪ te.  
Amv diin di a nangurə  
mv a su, ɣɪ a tigi a dɔa.

## 6. La chauve-souris et l'hibou

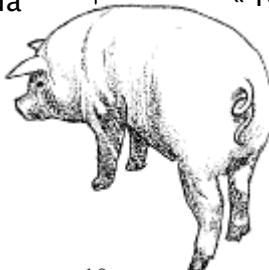


Jadis, les chauve-souris volaient en haut tout comme tous les autres oiseaux volent dans le ciel. En volant comme ça, les chauve-souris sont souvent venu détruire des choses plus que les singes détruisent des choses. Elles ne faisaient que détruire et endommager bêtement les choses d'autrui.



Puisque les yeux de l'hibou sont tellement grandes, tous les oiseaux le craignent et acceptent qu'il soit leur chef qui s'occupe de leurs affaires. En fait, l'hibou s'occupe de tous les oiseaux qui ont des ailes.

Un jour, un cochon était très en colère et a couru avec une mine enragé chez l'hibou pour se plaindre. Arrivé chez l'hibou il a dit :



« Regarde comment est ma queue. Hier j'ai mangé mes arachides, puis je me suis couché et j'ai dormi.

Junjɔŋ balɔra kam ma ba, ka ja amv nabili ka kuni daanɩ, kv ma pa a daa warɩ-dɩ a bwɛli.»

Kukoro na ni kvntv tɩn, o banɩ ma zanɩ zanzan o ma tɔŋɩ junjɔŋ jɛgɛ o beerɛ. O ma na junjɔŋ yɩ o bɛ-o, o wɩ o na kɩ kvlv tɩn, kv lamma na ?

Junjɔŋ na ni kvntv tɩn, o mwana.

Kukoro ma ta dɩ junjɔŋ o wɩ: «Nii yo, n na lagɩ sɩ n ni n yuu nɩ. A na tɛa, yɩ nmv jɩŋɩ n kɩ kwɛera kvntv tɩn, aá vanɩ nmv zwɛ. Kv zɩŋɩ zim sɩ kv taa ve, n daa ba jɩŋɩ cwɛŋɛ sɩ n jaanɩ wɩa nɩ. Amv tɩtɩ dɩ wú taa jaanɩ tɩtɩ nɩ, sɩ a nii nmv banɩ nɩ lanyranɩ.»

Kv na zɩŋɩ dɩntv dɛ dɩm nɩ, sɩ kv yɩ zim, kukoro dɩ junjɔŋ laan ma zvvɩ yibri jɛgɛ nɩ wɩa nɩ, yɩ ba nuŋɛ tɩtɩ nɩ yɩranɩ. Vara dɩ zunɛ dwi maama ma sin dɩ junjɔŋ cɔŋum dɩm.

Une chauve-souris méchante est venue et elle a fait des nœuds dans ma queue, maintenant je ne peux plus la défaire. »

Lorsque l'hibou a entendu cela, il s'est mis en colère et s'est mis à la recherche de la chauve-souris. Il a trouvé la chauve-souris et l'a convoqué. Il lui a demandé disant, est-ce qu'elle pense que ce qu'elle a fait est bien, non ?

Quand la chauve-souris a entendu cela elle a commencé à rire.

L'hibou à dit à la chauve-souris : « Regarde ici, si tu veux te créer de problèmes, tu les auras. Du fait que tu rigoles et t'amuses avec ce que je dis, je vais te punir. A partir d'aujourd'hui tu n'auras plus l'autorisation de voler pendant la journée. Moi-même je vais désormais aussi voler la nuit afin de pouvoir bien te surveiller. »

A partir de ce jour-là, jusqu'aujourd'hui, l'hibou et la chauve-souris habitent dans les ténèbres pendant la journée, et ils sortent seulement la nuit pour voler. Tous les animaux et les oiseaux ont désormais été épargnés des endommagements qui causait le chauve-souris.



Kukoro ma fɔgi o nii kv baɲa ni lanyranɪ, yi ba jaanɪ titu ni.

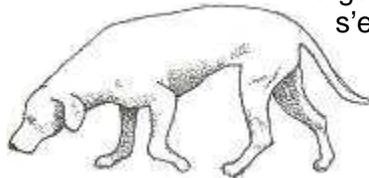
Mv wonjo kvlv na pɛ junjwaanv dɪ kukorro jaana titu ni tin.

## 7. Baywe dɪ bacangaa dɪ kajambwəgə dɪ fərə

Faɲa tin, baywe dɪ bacangaa dɪ kajambwəgə dɪ fərə yi badonnə mv yi ba zvvri sɔŋɔ didva, nɔɔn-nɔɔnv yəri ba jəgə.

Nɔɔnv na ba gai jəgə jəgə kv zi yi kagva wvni, naa na wvni, yi o lagi o wəənu tin, nɔɔnv dɪ ya wvra jəgə kam kvntv ni dɪ o kakurə. Kakurə kam ma ni fərə lwəm ka tɔgi lwəm dɪm.

Fərə ma durə, yi kakurə dɪ tɔgi lwəm dɪm mɛ mɛ.



L'hibou la surveillance très bien et ils volent pendant la nuit.

Voilà ce qui a fait que les chauve-souris et les hiboux volent seulement dans l'obscurité.

## 7. Le rat, le corbeau, la tortue et la gazelle



Jadis, le rat, le corbeau, la tortue et la gazelle étaient des bons amis et ils habitaient dans la même maison, personne ne connaît leur demeure. Pourtant l'être humain qui n'épargne aucune place de sa présence se promène même dans la brousse profonde, ou dans l'eau pour se procurer ce que lui plaît. Donc l'homme s'est avancé avec son chien aussi là où habitaient les quatre animaux. Le chien a senti l'odeur de la gazelle et suivait cette odeur.

La gazelle a couru pour s'enfuir, mais le chien poursuivait partout son odeur.

Kv na yi dim maŋa yi fərə tərə  
o badonnə bam wvni tun,  
baywe ma bwe o badonnə  
bam dı wı: «Badonnə bam, kv  
zum ki ta mv yi dıbam yi batv  
yıranı?»

Kajambwəgə ma ta ka wı:  
«Amv ya na yi zuŋə mv ni  
bacangaa tun a ya wı jaanı  
mv lıla baŋa baŋa a kaarı  
jəgə maama sı a nii wono  
kvlv na yi fərə tun.»

Bacangaa ma ni, kv jaanı  
baŋa baŋa, kv je kv badonnə  
bam yiə ni. Kv ma vu zıgı  
weyuu ni kv tvlı kv na  
fərə na zıgı cıkv wvni  
kv yaara.

Bacangaa ma jaanı lıla  
kv ta kv brı kv badoonə  
bam kvlv na yiə fərə tun.

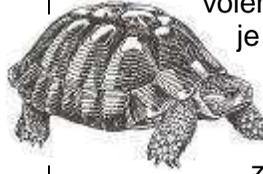
Kv badoonə bam na ni  
kvntv tun, ba ma zanı ba tıgı  
daanı sı ba vu nii ba badonj  
fərə na tıgı mē tun.

Bacangaa ma ta dı  
ba kv wı: «Dı badonj  
kajambwəgə na warı ka vu  
lıla tun maŋı sɔŋɔ ni.»

Lorsque le moment du repas est  
venu et la gazelle n'était toujours  
pas encore venu à la maison, le  
rat à demandé à ses amis :

« Mes amis, pourquoi sommes-  
nous seulement trois aujourd-  
'hui? »

La tortue a dit : « Si j'étais un  
oiseau comme le corbeau, je  
volerai vite en haut et  
je survolerai tous  
les endroits pour  
voir ce qui est  
arrivé à la ga-  
zelle. »



Le corbeau a entendu et s'est  
envolé très haut, il a disparu de  
la vu de ses amis. Il planait dans  
le ciel et a détecté la gazelle qui  
était attrapée dans un piège et  
elle souffrait terriblement.



Le corbeau s'est dépê-  
ché pour aller dire à  
ses amis ce qui est  
arrivé à la gazelle.

Lorsque ses amis ont  
entendu cela, ils se sont levés  
pour aller trouver l'endroit où la  
gazelle était piégée.



Le corbeau leur a  
dit : « Puisque no-  
tre ami la tortue ne peut pas  
se déplacer vite, elle doit res-  
ter à la maison. »

Baywe dɪ bacangaa ma nuŋi  
lɪla sɪ ba vu ba wəli ba badon  
wvm.

Ba na nuŋi ba kɛ yigə tɪn,  
kajambwəgə dɪ ma zaŋt ka  
tɔga. Ka dɪ laan maa ve ka  
daantɪ nɪ Wɛ na pɛ wvm veə,  
dɪ ka sɔŋɔ tiinə pa ka yəni ka  
lagɪ lɪla yɪ ka warɪ.

Ba na yi da tɪn, baywe ma dv  
cɪkɪv kvm dɪ cɔgɪ.

Kantv maŋa kam nɪ tɔɔrv ma  
kɛ o yi da. O bwe o wɪ: «Wɔɔ  
laan mv lɪ amv fərə kam o  
yagɪ?»

Baywe na ni kvntv tɪn, dɪ  
ma duri dɪ zv wəənu  
kuri. Bacangaa dɪ ma  
jaantɪ kv jəni tiu  
baŋa nɪ.

Fərə ma zaŋt ka  
duri ka zv gaa  
wvntɪ. Tɔɔrv dɛ

fərə kam nɛ o ga, yɪ o vu o nɛ  
kajambwəgə na tigə. O banɪ  
ya na zaŋt zanzan dɪ o na wv  
yi fərə tɪn, o ma ta o ni nɪ o  
wɪ: «Cɪkɪv mv gɛ, sɪ amv  
nɛ a nwam.»

Le rat et le corbeau sont vite par-  
tis pour aller au secours de leur  
ami gazelle.

Lorsqu'ils se sont éloignés, la  
tortue aussi s'est levée pour les  
suivre. Elle est allée lentement  
selon la capacité que Dieu lui  
avait donné de se déplacer, bien  
que ses amis auraient voulu  
qu'elle se déplace plus rapide-  
ment, hélas, elle n'en était pas  
capable.

Quand ils sont arrivé, le rat a  
rongé le piège et l'a démolé.



En ce mo-  
ment le chas-  
seur venait sur  
l'endroit. Il s'est  
demandé : « Mais  
qui a libéré ma  
gazelle? »

Quand le rat a en-  
tendu cela, il s'est  
enfui et s'est caché. Le  
corbeau aussi s'est envolé  
et s'est assis sur un ar-  
bre.

La gazelle a couru et s'est  
enfui dans la brousse.

Le chasseur a suivi les traces de  
la gazelle sans la retrouver. Puis  
il a vu la tortue. Puisqu'il était  
fâché du fait qu'il n'avait plus  
trouvé la gazelle, il s'est dit :

« C'est vrai mon piège  
a échoué, mais j'ai  
pourtant trouvé de  
la viande. »



O ma kwe kajambwəgə o dɪ  
o tɑmpɔɔ wvni.

Bacangaa na nɛ tɔɔrv na kwe  
kajambwəgə o dɪ tɑmpɔɔ  
wvni tɪn, kv ma ta kv brɪ  
fərə. Fərə ma nuŋi ka du nɪ  
ka naga mv ba sɛ tɪn. Tɔɔrv  
ma nii o kwe o tɑmpɔɔ kvm  
o dɪ tɪga nɪ yɪ o duri fərə  
kwaga nɪ. Ba maama ma duri  
ba je.

Tɔɔrv ya na bvɛɪ wɪ o nɛ  
mwam sɪ ba ma ba saŋɪ  
ba tɪtɪ wvdiu tɪn dɪ ma  
ga kajambwəgə. Tɔɔrv joori  
o vu yɪ o tɑmpɔɔ kvm tee nɪ  
dɪ kajambwəgə nuŋi ka duri.

Ba maama laan ma jeeri daanɪ  
sɔŋɔ nɪ ba wvra ba bwe da  
kwaga.

## 8. Nɔn-dva ba jɪgɪ swan

Dɛ dɪdva mv nastɪ zaŋɪ zɪzɪŋa  
nɪ o bəŋi ga-vara maama o  
sɔŋɔ manɔŋo nɪ.

Il a pris la tortue et l'a mis dans  
son sac.

Quand le corbeau a vu que le  
chasseur a mis la tortue dans  
son sac, il est allé le raconter à  
la gazelle.

La gazelle est sorti de sa cache  
et a boité comme si sa jambe  
était blessée. Le chasseur a vu  
cela et a laissé tomber son sac  
par terre pour courir après la  
gazelle. Les deux cou-  
rait et ont disparu  
de la vue.



Le chasseur pensait  
qu'il avait quand  
même de la viande  
pour cuisiner le repas  
du soir. Mais arrivé  
chez son sac il a du const-  
tater que la tortue est sorti et  
s'est enfuit.

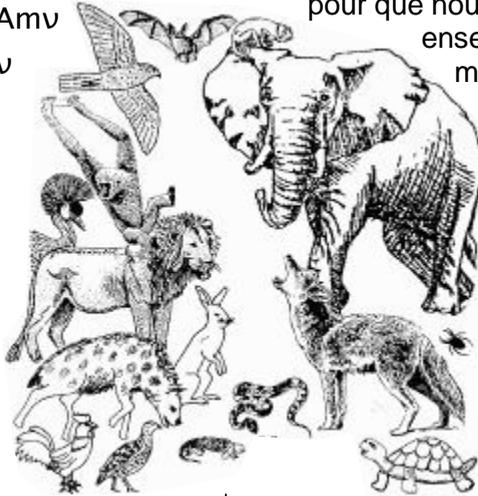
Les quatre rescapés se sont  
retrouvé à la maison et se sont  
raconté les aventures de cha-  
cun.

## 8. Un personne seule n'a pas la sagesse

Un jour le lièvre s'est levé le ma-  
tin et il a appelé tous les ani-  
maux de la brousse devant sa  
maison.

Ga-vara maama na kikili daani tɪn, nasti ma nuŋi o wɪ: «Adoŋ tuuru-ba, nywænu-ba, ga-naani, kɔɔna, gweeræ di ga-vara dwi maama, dí zaa' abam ! Amv na bæŋi abam si dí zɪgi tɪntv tɪn, kv kuri mv wvra. Amv nan na jɪgi kvlv si a bwæ di abam tɪn: amv maani ni lele kvntv gaa daa ba ywæmmæ yi dí na maŋi dí kwaani te si dí di-kv, kv ba fɔgi kv zuræ di wvlv wvlv kana.

Abam na bvŋi ni amv fɔgi wvan mv si á ta á brɪ-nɪ.» Nasti ta ma ta di ga-vara bam o wɪ: «Kv yi dɪbam titi bɪbara, sawɪa di nicwæri mv te si dí wvdiu kvɪm daa ba ywæmmæ. Kvntv ŋwaani mv, amv bæŋi abam zɪm si dí bwæ dí nii dí na wú kɪ te tɪn.



Quand tous les animaux de la brousse se sont réunis, le lièvre a dit : « Mes chers amis, éléphants, lions, buffles, antilopes, panthères et tous les animaux de la brousse, soyez les bienvenus ! Il y a une bonne raison pour laquelle je vous ai fait réunir ici. Voilà ce que j'ai constaté

pour que nous en discutons ensemble : « Je

me suis rendu compte que l'herbe n'est plus bonne bien que nous nous donnons toute la peine pour la manger, elle ne peut rassasier aucun de nous.

Si quelqu'un a l'impression que j'ai tort avec ce que je viens de dire, qu'il me le démontre. »

Le lièvre à encore dit aux animaux : « En fait, ce sont nos propres calomnies, nos rumeurs, nos fausses accusations qui font que notre nourriture n'est plus bonne à manger. C'est pourquoi je vous ai appelés aujourd'hui afin que nous réfléchissons ensemble comment nous allons résoudre ce problème.

Kv na yi amv, amv bvɛɛ si dɛ  
na tiɛi ni, si dɛ wɔlv na cɔɟi  
o doɟ kwaga, si kv tu ti.»

Nasi na ɛɔɔni kvntv o ti tɛn,  
ga-vara bam maama ma se  
ba pu o ni dɛm kwaga ni,  
ba ma magɛ ɟia yi ba wɛ,  
nasi tagi cɪga.

Ga-vara bam na yɛri ni nasi  
ki swan mv si ba ta pui di  
kana, si o ta dvɛɛ ba nwana  
tɛn, ba ma ni ba sɛ yi ba du.  
Tɪga na pɔvri tɛn, nasi ma  
zaɟi zɪzɪɟa ni o din piu  
kamunu baɟa ni, o wvra o cɛ  
soori. Kalwə na tɔɟi da ba ke  
tɛn, ba ma nɛ nasi na zɪga o  
zaɟi piu kvɛm. Kalwə bam ma  
bwe nasi na wvra o ki woɟo  
kvlv tɛn. O ma ləri o wɛ,  
wvm wvra o cɛa o soori si o  
du o kaani vlv mv.

Kalwə bam na ke yigə tɛn,  
ba ma ɛɔɔna ba wɛ: «Nasi,  
nmv za wal n ve n yi yən  
mv yi n laan diini  
pweeru baɟa ni n cɛ  
soorə !»

Selon moi, je pense qu'il faut  
établir une loi qui dit que celui  
qui parle du mal d'autrui, celui-ci  
doit mourir. »



Quand le lièvre a terminé  
son discours, tous les ani-  
maux étaient d'accord avec  
lui, et ils l'ont applaudi et  
dit que le lièvre a dit la  
vérité.

Les animaux de la  
brousse ne savaient  
pas que le lièvre leur  
a fait accepter une loi  
en utilisant une ruse pour faire  
qu'ils se passent de la nourriture  
afin qu'après le lièvre puisse  
manger leur viande. Le lende-  
main matin le lièvre est allé sur  
une haute montagne et a com-  
mencé à défricher un champ.  
Des singes qui passaient par là  
ont vu que le lièvre tapait la  
montagne. Les singes l'ont de-  
mandé ce qu'il est en train de  
faire. Il a répondu qu'il est en

train de faire un nouveau  
champ pour semer de l'o-  
seille pour sa femme.

Lorsque les singes se  
sont éloigné un peu ils  
disaient : « Lièvre, tu es  
bête ou bien; tu ne sais  
pas qu'on ne peut pas  
faire un champ sur une  
montagne ? »



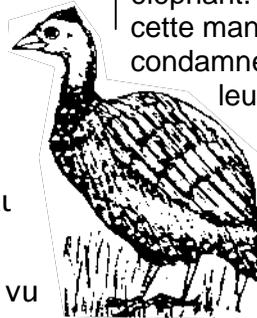
Kalwə bam na ɣɔɔni ba di  
 culu kvm tɪn, ba ma ni ba ti.  
 Tɪga daa na pɔvri tɪn, nast  
 ma zaŋi o kaari kafɪna, o kara  
 o beerə, ɣi o bagɪ o  
 yaga. O ma vu o  
 yi kɔn, ga-naa di  
 kv bu. Ga-vara  
 bam kvntv ma bwe  
 nast si ba lwarɪ o na  
 maa ve mɛ tɪn. Nast  
 ma ləri o wɪ, tuu dɛɛn  
 mv tɔɣi bəənu wvm  
 sɔɣɔ ni, o daari o  
 ɣɔɔni kacaari, ɣi wvm  
 tərə, kvntv ɣwaani mv o  
 ma tɔɣi o beeri tuu, si o ki  
 kafɪna kv zva pagla yam ni.  
 Ga-vara bam ma mwani  
 mwani ɣi ba wɪ, nast bwənə  
 si o wani o magɪ tuu.  
 Ba na tagɪ kvntv ba ti  
 tɪn, ba di ma ni ba ti.



Du fait que les singes ont violé  
 la loi en parlant ainsi, on les a  
 mis à mort.  
 Le lendemain le lièvre est allé  
 enlever une petite branche d'un  
 arbre et s'est ensuite promené  
 avec cela. Il a rencontré la  
 cobe et le buffle avec son  
 veau. Ces ani-  
 maux ont de-  
 mandé le lièvre  
 où il allait  
 comme ça. Le  
 lièvre a répondu  
 en disant que à  
 son absence  
 l'éléphant a dé-  
 féqué devant sa  
 maison et en-

suite il a dit des insultes. Voilà  
 pourquoi il est à la recherche de  
 l'éléphant pour le punir en le  
 frappant bien avec son fouet.  
 Les animaux ont éclaté de rire  
 et ont dit que le lièvre est trop  
 faible pour pouvoir frapper un  
 éléphant. Lorsqu'ils ont parlé de  
 cette manière ils se sont  
 condamnés par les paroles de  
 leur bouche et ils sont  
 morts.

Ga-vara bam zanzan ki  
 kvntv mv ba ti ba ti.  
 Dɛ didwɪ, ga-sugu ma vu  
 o yi nast na wvra piu kvm  
 baɣa ni o cɛ o soori dum tɪn.



Beaucoup d'animaux  
 ont agi ainsi et il  
 manquait peu qu'ils  
 se soient exterminés.  
 Un jour une pintade a  
 rencontré le lièvre qui  
 était en train de défricher son  
 champ sur la montagne.

O ki nasti le, yi o banti o wɪ,  
o kɛ o panti o yuu si o ba.  
Nasti ma sɛ o wɪ, o nan ve si  
o ba. Ga-sugu na li o yuu tɪn,  
nasti ma mwana, yi o wɪ:  
«Sum dɪgra mv jɪɪ ywə?  
Nmɪ ba kwari cavura, si n  
ta wɪ n ma ve si n panti n  
yuu na!»

Nasti di ma ti o tigə, gɪsaa.

Kvntv mv faɲa-tu maani, yi  
o wɪ, nɔn-dva ba jɪɪ swan.

Elle a salué le lièvre, et en disant  
au revoir elle a dit qu'elle allait  
tresser ses cheveux.

Le lièvre lui aussi salué et a dit  
que c'est bien d'y aller et de re-  
venir. Quand la pintade s'était  
éloignée, le lièvre a rit et dit :  
« Combien de pintades ont des  
cheveux ? Tu n'as pas honte de  
dire que tu vas tresser tes che-  
veux ou bien ! »

Ainsi le lièvre a parlé mal de la  
pintade et sur le champ il est  
mort.

C'est pourquoi un ancêtre a  
dit avec sagesse que une  
seule personne n'a pas  
toute la sagesse.



## 9. Ba se nakwi-jwəra ni kv kwaga ni mv

Dɛ dɪdva mv nɔɔnv tagɪ dɪ o bu Adɪ o wɪ: «Adɪ, nmv jɪɪ banɪɪrv zanzan. Amv na wɪ, n kɪ tɪntv, nmv ba kɪ. Nmɪv ba nɪɪ nɔɔn-nɔɔnv.»  
Bu wɪm ma wɪ: «Amv ko, banɪɪrv yɪ bɛɛ mv ?»

Ko wɪm ma ləri o wɪ: «Dɛ wɪra, nmv wɪ jeeri banɪɪrv, yɪ tɪ wɪ dari nmv.»

Bu wɪm na ni kvntv tɪn, o ma kwaantɪ sɪ o nii banɪɪrv na yɪ wonɔ kvlv. O ko ma kaan-o taan o ga, yɪ bu wɪm kwaantɪ sɪ o lwarɪ banɪɪrv na yɪ te, dɪ tɪ na kɪ nɔɔnv kvlv. O banɪɪrv tɪm jaantɪ tɪ kɛ pa o ko zəl-o sɔɔɔ nɪ.

Bu wɪm beeri beeri o vu di nadum baɲa nɪ. Nadum wɪm na ni o vəɲə kam naga tɪn, o ɲwaɲa ma zv-o yɪ o ja bu wɪm o vu sɔɔɔ.

## 9. On n'accepte les conseils des vieux que plus tard

Un jour, un homme a dit à son enfant Adé : « Adé, tu n'es pas respectueux. Lorsque je te dis de faire quelque chose, tu ne le fais pas. Tu ne respectes personne. »

L'enfant a répondu : « Mon père, le manque de respect, la désobéissance et le mépris, c'est quoi exactement ? »

Le père lui a répondu : « Tu verras, le jour viendra, où tu rencontreras la désobéissance, et cela va te donner une mauvaise surprise. »

Quand l'enfant a entendu cela, il a essayé de découvrir ce que c'est exactement la désobéissance.

Son Père lui a averti plusieurs fois sans succès, mais l'enfant était toujours désireux de savoir ce qu'est la désobéissance et ce qu'elle fait du mal aux hommes. Sa désobéissance a finalement fait que son père l'a chassé de la maison.

L'enfant s'en est allé et a voyagé loin. Il a eu la chance de rencontrer un homme riche. Quand le riche a entendu la raison de son voyage, il a eu pitié de lui et l'a accueilli dans sa maison.



Nɔɔɔw wɔm juŋa na juŋi tɔn, o ma paɪ bu wɔm wɔŋo maama o na laga tɔn.

Kv pɛ bu wɔm swe o tiinə swiə. Nɔɔɔw wɔm sɔŋɔ kɔm ni o swe wo-koŋɔ maama swiə yi o daa ba lagi si o ni banigirv yiri.

Dɛ didwi, nɔɔɔw wɔm ma ta di bu wɔm o wi: «Amv bu, a maa beeri a ve yigə yigə mv. Amv yəri vəŋə kam na wú kweeli mɛ.

Kvntv ŋwaanɪ, amv ba want a lwarɪ dɛ dɪm a na wú joori tɔn si amv bá daanɪ yi a joori. Ta n niə sɔŋɔ kɔm maama. N wat n ki wɔŋo maama n na lagi tɔn. Kambiə kam na pugə ka zigi tɔn, yi dwe-ka si banigirv kuri wvra kv je da mv. Kvntv mv pɛ nmv ba yo, yi nmv wv nɛ banigirv. Yi dwe-ka kɔtaa.»

Nɔɔɔw wɔm ma nuŋi yi kv ki da kɔŋɔ kɔŋɔ, yi o ta wv tu. Bu wɔm ma kwe o wɔbɔŋa si o pɔrɪ kambɪə kam o na banigirv kuri.

Puisque cet homme était riche il a donné au garçon tout ce qu'il voulait.

Cela a fait que l'enfant n'a plus pensé à sa famille. À sa nouvelle demeure il a oublié toutes les choses mauvaise et il ne voulait plus entendre parler de la désobéissance.



Un jour, l'homme a dit à l'enfant: « Mon enfant, je vais faire un long voyage. Je ne sais pas où mon voyage va se terminer.

C'est pourquoi je ne peux pas savoir quel jour je reviendrai, mais je ne vais pas tarder de revenir. Occupe-toi bien des affaires de la maison. Tu peux faire tout ce que tu voudras. Il y a là un canari qui est couvert, il ne faut pas que tu le touches car la désobéissance est assis sous ce canari. C'est cela qui t'a fait venir ici, sans que tu as rencontré la désobéissance. Ne le touche donc jamais. »



L'homme est sorti et beaucoup de jours sont écoulés sans qu'il soit revenu. L'enfant avait maintenant envie de découvrir le canari et enfin voir le sens de la désobéissance.

O na pvrɪ kambɪə kam tɪn,  
mʋ titwe jaanɪ dɪ tv tɪga nɪ  
dɪ durə. Bu wʋm na nɛ nɪ  
woŋo kʋm yɪ  
titwe mʋ tɪn,  
o ma zəlɪ sɪ



Quand il a découvert le canari, une souris en est sorti en sautant et s'est enfuit. Lorsque l'enfant a vu que la chose était une souris, il l'a poursuivi pour l'attraper et la remettre sous le canari.

o ja-dɪ o joori o kɪ da. O na  
duri sɪ o gaalɪ kambɪə kam  
wɛɛnɪ tɪn, o ma magɪ-ka o dɪ  
o ɪɔ.

En chassant la souris l'enfant a sauté au-dessus du canari et l'a tapé avec son pied. Malheureusement le canari s'est cassé.

Bu wʋm banɪ ma zaŋɪ zanzan  
yɪ o kwe svɔv sɪ o zagɪ titwe  
dɪm o gv. O ma zagɪ titwe  
dɪm digə kam tɪga maama o  
ga yɪ o ba bwəm.

Sur ça l'enfant s'est mis très en colère et il a pris un couteau pour tuer la souris.

O na bwəm kvntv  
tɪn, o ma zagɪ  
titwe dɪm o ga, o  
kɛ o ja o nadooni.  
O ma tv tɪga nɪ yɪ  
jana taɪ. Jana bam  
nuŋɪ zanzan pa o  
bəri.

En vain il a pourchassé longtemps la souris dans la chambre sans l'atteindre. Parce qu'il est devenu fatigué de la poursuite il



n'a pas fait attention et il est tombé sur ses genoux. Le sang giclait en grands flots. De cette perte de sang il s'est affaibli.

Kantv maŋa kam  
nɪ, mʋ nadum wʋm dɪ yɪə  
o zv. O na nɛ bu wʋm o tigi  
jana wʋnɪ tɪn, o ma duri o pa  
bu wʋm zaŋɪ wɛɛnɪ, yɪ o  
bwe-o o wɪ: «Bɛɛ mʋ kla ?»

C'était en ce moment que le riche est revenu à la maison.

Quand il a vu l'enfant couché par terre dans le sang, il la secouru et l'a aidé à se lever debout.

Il lui a demandé: « Qu'est-ce que c'est passé? »

Bu wvm ma brɪ kacwi sɪm na tigə tɪn.

Nɔɔnv wvm banɪ ma zaŋɪ yɪ o ta bu wvm o wɪ: «N nɛ banɪgɪrv kuri zɪm, n nan jonɪ banɪgɪrv kwərə. Nuŋɪ a sɔŋɔ nɪ n viiri.»

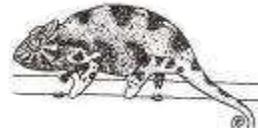
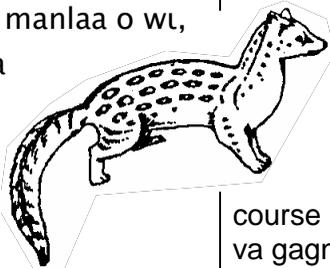
Cavura ma di bu wvm pa o nuŋɪ dɪ o ŋwana yam o yəri o na wú vu mɛ. O laan ma ta o wvɔvɔŋa nɪ o wɪ: «Cɪga, amv nɛ banɪgɪrv dɪ a yiə zɪm. Amv tiinə dɛɛn tɛ cɪga mv.»

## 10. Yiru dɪ manlaa durim

Dɛ didva mv yiru zaŋɪ sɪ o vu o mwant manlaa.

O ma vu o ta dɪ manlaa o wɪ, ka pa ba duri ba nyiŋɪ daantɪ sɪ ba nii wvɔlv na di yigə tɪn.

Manlaa ma sɛ yɪ ka wɪ, ba na lagɪ sɪ ba duri, sɪ yiru pa wvm zɪgɪ o kwaga nɪ, sɪ ba bvbv durim.



L'enfant lui a montré les pièces cassées du canari.

Le riche s'est mis en colère et il a dit à l'enfant: « Aujourd'hui tu as vu l'effet de la désobéissance. Maintenant tu dois subir les conséquences de la désobéissance. Sors de ma maison et part d'ici. »

L'enfant a eu honte et il a du quitter la maison avec toutes ses blessures sans savoir où aller. Il s'est alors dit dans sa pensée: « Vraiment aujourd'hui j'ai vu les effets de la désobéissance avec mes propres yeux. Ma famille avait dit la vérité. »

## 10. La course de la genette et du caméléon

Un jour une genette est allé se moquer d'un caméléon.

Elle a dit au caméléon de participer à une

course entre eux pour voir qui va gagner.

Le caméléon a accepté le défi et lui a dit qu'au début de la course il va même se placer derrière la genette et puis ils vont commencer la course.

Yiru di ma se yi ga-vara  
babam maama na tɔgi ba  
wvra yi ba cɔgi taani dɔm tun  
ma ye ni manlaa lagu ka ki  
swan mv ka di yigə.

Vara di zunə ma  
tiŋi de dilv ba na  
pe si ba duri ba  
nii tun. Nyonjo  
na yi gaa vara  
maama pe tun  
mv vara kuri  
si kv zigi

kv pa ba duri, yi ba pa ceeni  
niə si ba kuri wlv na wu di  
yigə tun.

Durim dɔm de na yi tun, ba ma  
sɔni ba pa manlaa zigi yiru  
kwaga ni kv maŋi ni ba ya na  
tagi te tun. Ba na ti ba yigə pa  
nyonjo bɔni si kv ga <kalv,  
nle, ntɔ...> si ba laan duri tun,  
di manlaa maŋi ka so yiru  
nabili ka  
jiga.

Yiru ma  
duri di dam yi o yəri ni  
manlaa mv jigi o nabili pa o  
dunə kvntv.



La genette était d'accord mais  
tous les animaux de brousse qui  
étaient présent et ont entendu la  
conversation avaient compris  
que le caméléon allait faire une  
ruse pour gagner la course.

Des nombreux animaux et des  
oiseaux sont venus le jour de  
la course pour y assister.

Le lion qui est le roi de tous  
les animaux de la  
brousse s'est levé  
pour donner le  
signal de départ. Aux  
poules on a donné la tâche de  
se placer sur la ligne de l'arrivée  
pour déterminer celui qui aura  
gagné.

Le jour de la course ils ont vrai-  
ment placé le caméléon derrière  
la genette comme ils avaient  
conclu dans les conditions de  
course.

Lorsque tout le monde était prêt,  
on a dit au lion de venir compter  
< Un, deux, trois ...> pour don-  
ner le signal de courir.

En ce moment le caméléon  
s'est bien installé  
sur la queue de la  
genette et s'est  
tenu ferme.

La genette a couru  
avec beaucoup d'é-  
nergie sans remarquer  
que le caméléon se tenait sur sa  
queue et a fait que c'était lourd  
comme ça.

Ba na duri ba yi kweelim jægə  
mε ceeni dım na zıgı yı dı  
pwε-ba tun, mv yiru gwi sı o  
nii manlaa.

Yiru ma bwe o wı: «A doŋ  
manlaa wv yən mv?»  
Manlaa ma ləri ka wı: «Nii-nı,  
amv loori a wv yo.»  
Manlaa tagı kvntv yı ka kı  
lıla, ka vu zıga sisəm dım nı,  
ka daarı yiru ka zıgı kwaga  
nı.

Ba ma wı, manlaa mv  
di yıgə yiru tee nı.  
Ceeni ma mwanı  
yiru pa o bantı  
zaŋı pa o culi ceeni dı.  
Kvntv mv pε yiru yı ba natı  
coro. O na nε coro,  
oó ja o gv o di mv.

## 11. Woŋo kvlv na pε kajambwægə jıgı kogoli tun

Faŋa tun, vara maama pε mv  
zaŋı dε dıdva o bəŋı vara  
maama o wı, ba ba sı ba jəni  
daantı, ba bwe ba nii lvgv kvv

Quand ils sont arrivé près de la  
ligne d'arrivée où se tenaient les  
poules pour déterminer le ga-  
gnant, la genette s'est arrêtée  
pour regarder en arrière pour  
voir le caméléon.

La genette a demandé: « Où est  
mon ami le caméléon? »

Le caméléon a répondu: « Me  
voilà, je suis venu en premier. »

Le caméléon a fait vite pour fran-  
chir la ligne d'arrivée en laissant  
la genette derrière lui.

Les arbitres ont  
conclu  
que le  
camé-  
léon a

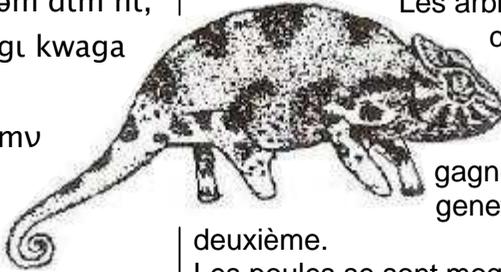
gagné et la  
genette est

deuxième.

Les poules se sont moquées de  
la genette. Cela a fait que la ge-  
nette hait les poules aussi. Voilà  
pourquoi c'est rare qu'une ge-  
nette voit une poule. S'il voit une  
poule, elle va la tuer et manger.

## 11. Ce qui a fait que la tortue a une carapace

Jadis, un jour le roi de tous les  
animaux s'est levé et a appelé  
tous les animaux à une réunion  
pour discuter avec lui pour savoir  
ce qu'il faudra faire pour



wú kí ta mv kv fɔgi.  
 Kajambwəgə dɪ ma zaŋɪ ka vu  
 sɪ ka tɔgi ka cəgi ba bvbwɛa  
 yam.

Kantv maŋa  
 kam nɪ, kajambwəgə  
 ya wv kwe o kogoli dɪm ka  
 kwəli ka kwaga kam, ka  
 kogoli dɪm na yɪ ka sɔŋɔ tɪn  
 ŋwaanɪ. Ba na ve ba bwɛ  
 bvbwɛa yam ba ti tɪn, tɪga ma  
 kwɪɪɪ zanzan, kajambwəgə  
 ma wv nɛ jəgə sɪ ka pəni. Ka  
 ma ga ka pəni pooni yigə nɪ,  
 waarv ma zv-ka zanzan.

Tɪga na pɪvɪ tɪn, ka ma  
 coosə ka joori sɔŋɔ.  
 Kv daa ma wvra kv wvra, ba  
 ma bəŋi bvbwɛa yadonnə.  
 Dɪntv dɛ nɪ kajambwəgə ma  
 loori ka vu, sɪ ka lagi jəgə, sɪ  
 ba na ti bvbwɛa yam sɪ ka  
 pəni da.  
 Ka na yi da tɪn, dɪ vara  
 badonnə ya su jəgə kam  
 maama. Ka ma vu zunə tee  
 nɪ.

améliorer le monde.  
 La tortue aussi s'est rendu à la  
 réunion pour écouter leur discus-  
 sion.



En ce temps-là  
 la tortue ne pre-  
 nait pas sa carapace

pour se couvrir quand elle se  
 déplaçait puisque sa carapace  
 était sa maison.  
 Quand ils avaient terminé leurs  
 discussions, il faisait tard et la  
 nuit est tombé. La tortue n'a pas  
 trouvé un endroit pour passer la  
 nuit. Comme elle n'a pas trouvé  
 d'abri elle s'est couchée à la  
 belle étoile, mais elle avait très  
 froid.

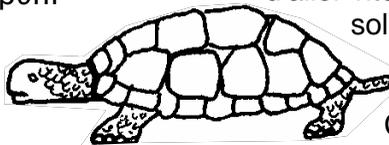
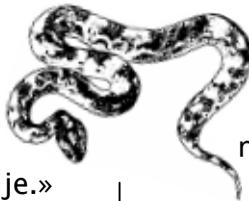
Le lendemain elle a pleuré et  
 s'est lamenté et est reparti à la  
 maison.  
 Après un certain temps, ils ont  
 convoqué les animaux pour une  
 autre réunion. Cette fois-ci la  
 tortue s'y est rendue avant la  
 réunion afin qu'elle puisse trou-  
 ver de la place pour y loger  
 après la réunion.

Quand elle y est arrivée, d'autres  
 animaux avaient déjà occupé  
 tous les endroits.  
 Elle est allée  
 chez les oiseaux.



Zunə na nɛ kajambwəgə tɪn,  
 ba maa wɪ: «Dí ba sɛ sɪ nmv  
 pəni dɪbam tee nɪ. N ni nyɪ dɪ  
 dɪbam niə, sɪ n na ba jɪgɪ  
 kɪrv tɪn mv cɔgɪ. N yuu kv̄m  
 nyɪ dɪ bɪsankwɪan yuu mv.  
 Kv̄ntv ɲwaanɪ, ve dáanɪ.»  
 Kajambwəgə ma vu bɪsankwɪ  
 tee nɪ.

Sɪ maa wɪ: «N ba pəni  
 yo, sɪ n yuu kv̄m nyɪ  
 dɪ dɪbam yuu, n nɛ  
 sɪm nan mv cɔgɪ. Lagɪ je.»  
 Kajambwəgə ma tv̄lɪ je sɪm  
 maama nɪ ka ga. Ka daa ma  
 pəni waarv tɪm yigə nɪ, tɪ ma  
 zv-ka. Ka na yi cɔɲɔ tɪn, ka  
 ma du ka wɪ, ka daa ba yagɪ  
 ka kogoli dɪm na yɪ ka cɔɲɔ  
 tɪn jwa dɪ jwa. Dɪ kogoli dɪm  
 na cəɲi sɪ ka yɪ taa ve lɪla lɪla  
 tɪn dɪ, ka daa ba pəni  
 waarv yigə nɪ.  
 Kv̄ntv mv pɛ  
 kajambwəgə daa  
 ba tɪɲi ka kogoli dɪm, yɪ ka  
 jɪgɪ-dɪ ka beerə je maama, ka  
 maɪ-dɪ ka kwəli ka tɪtɪ wɪa na  
 nyɪnɪ, naa waarv na wvra  
 wɛɛnɪ.



Quand les oiseaux ont vu la tortue ils ont dit: « Nous ne sommes pas d'accord que tu dormes chez nous. Ta bouche ressemble à notre bouche, mais le fait que tu n'as pas des plumes nous dérange. Ta tête ressemble à la tête du serpent. Pour cette raison c'est mieux que tu t'en ailles là-bas. »

La tortue est allée chez les serpents.

Ils ont dit: « Tu ne dors pas ici, bien que ta tête ressemble à notre tête, tes pieds nous dérangent. Va ailleurs. »

La tortue est allée partout, mais elle n'a pas trouvé d'hébergement. Elle était contraint de dormir à nouveau dehors au froid et elle en souffrait tellement.

Lorsqu'elle est arrivée à la maison, elle s'est jurée qu'elle ne laissera plus jamais derrière elle sa carapace qui est sa maison.

Bien que sa carapace l'empêche d'aller vite, elle ne veut absolument plus jamais dormir dehors sous le froid.

Cela a fait que la tortue ne dépose plus jamais sa carapace elle l'amène avec elle à tout moment. Elle utilise sa carapace pour se couvrir pendant la chaleur de la journée et le froid de la nuit.

## 12. Woŋo kvlv na pɛ kalwə jɪɟɪ ywarɪm tɪn

Faŋa tɪn, vara dɪ mankarvnaa dɪ zunə dwi maama ya tɔɟɪ daantɪ mv. Vara dɪ zunə maama ya kwarɪ mankarvnaa yɪ ba zul-o, o na yɪ cɪm, o ba kɪ woŋo o zaŋɪ ba wv tɪn ŋwaantɪ.

Dɛ dɪdva, ba ma la tɪv kvm ywarɪm maama ba su kunkolo yɪ ba loori mankarvnaa sɪ o kwe-kv o ja vu gaa o dvlɪ o yaɟɪ ga-luŋu wvntɪ.

O ma wv magɪ kantɔɟɔ, yɪ o ɟɔ kunkolo kvm o zɪŋɪ o kwe cwəŋə o maa kɛa.

O na ve o yɪ ga-luŋu kvlv o na lagɪ o dvlɪ kunkolo kvm o yaɟɪ da tɪn, o ma na kalwə na je ba kwɛɛra. Ba na nɛ mankarvnaa tɪn, ba ma duri ba jeer-o ba bwe ba wɪ:



## 12. Ce qui a fait que les singes ont des poux

Jadis, tous les animaux quadrupèdes, les outardes et toutes les sortes d'oiseaux vivaient paisiblement ensemble. Les animaux et les oiseaux craignaient l'outarde et ils la honoraient parce qu'elle était une personnalité tranquille, agréable et elle ne dérangeait personne.

Un jour, les animaux avaient ramassé tous les poux et les ont mis dans une gourde. Ils ont demandé à l'outarde de prendre cette gourde et de l'emmener dans la brousse profonde et de s'en débarrasser là-bas. L'outarde a accepté la tâche sans discussion, elle a pris la

gourde et s'est envolée vers la brousse. Lorsqu'elle est arrivée dans la brousse profonde où elle voulait se débarrasser de la gourde, elle a vu des singes en train de jouer. Quand les singes ont vu l'outarde, ils ont couru à la rencontre de l'outarde et lui ont demandé:

«Badoŋ, ta n bri dɔbam woŋo kɔlv na wv n kunkolo kvm ni tɔn.»

Mankarvnaa ma ni o mwanɩ, yɩ o ləri o wɩ: «Wænu mv su dɔbam tɩv, yɩ vara dɩ zunə tɩŋɩ amv, ba wɩ, a ja-dɩ a vu ga-luŋu wvni a dɩvɩ a yagɩ gwænu wvni. Ba kaani amv ni, a ba juɣɩ cwəŋə sɩ a ta woŋo kɔlv na wvra kv wvni tɩn, a bri nɔɔn-nɔɔnv.»



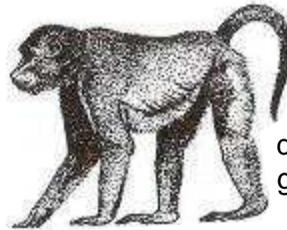
Kalwə bam ma lɩɣɩ lɩɣɩ, yɩ ba dɩdva caalɩ-kv o ja o duri o vu badoonə tee ni sɩ ba pɩrɩ ba nii kv wvni. Ba na pɩrɩ yɩ ba dɩdva na ywarɩm dɩm tɩn, o ma coosi o wɩ: «Ywarɩm yoo!»

Kana na cɛ ywarɩm dɩm tɩn, dɩ ma dɔɔɩ yɩ dɩ mɩɩmɩ kunkolo kvm dɩ kalwə bam, yɩ dɩ dɩvɩ ba yɩra pɩrɩ pɩrɩ. Kalwə bam ma mai ba jɩa ba zaɩ ba yɩra maama ba kɔ-ba yɩ ba kuri ywarɩm dɩm daa-yum ni ba gvɩ.



« Camarade, montre-nous ce qui se trouve dans ta gourde. »

Quand l'outarde a entendu cela elle a ri et répondu: «Il y des choses qui ont envahi notre pays et les animaux m'ont envoyée pour me débarrasser ces choses dans la brousse profonde en la jetant dans des trous. Ils m'ont dit que je n'ai pas le droit de



montrer à qui que ce soit ce qu'il y a dans la gourde. »

Les singes se sont approchés et l'un d'eux s'est emparé de la gourde et l'a amené en courant chez ses camarades pour l'ouvrir et regarde ce qu'il y a dedans. Quand ils l'ont ouvert et l'un d'eux a vu les poux il s'est exclamé: « Il y en a des poux, attention ! »

Les poux ont eu faim ils ont sauté hors de la gourde et se sont assailli les singes et ils ont commencé à les piquer.

Les singes se sont gratté leurs corps entier avec leurs mains pour les enlever.

Ils se sont entraînés en enlevant et tuant les poux les uns des autre.

Kvntv n̄waan̄ mv kalwə yura  
jɪgɪ ywarɪm, yɪ ba na yəni ba  
je ba ma ye daa–yum ba kura  
ywarɪm dɪm.

Zwɛ–ba–niə–tu kɪ o tɪtɪ mv.

### 13. Manlaa dɪ kalwe

Faɲa tɪn, manlaa dɪ kalwe ya  
yɪ cillonə mv. Ba ma di yɪ ba  
nyɛ daanɪ. Ba tɔgɪ daanɪ mv  
jəgə maama. Wɪlv na jɪgɪ  
wɔŋo, o kɪ o pa o doŋ. Lele  
kvntv, kv nan daa dai kvntv.  
Ba laan pɔɔrɪ daanɪ, ba daa  
warɪ daanɪ. Manlaa na nɛ nɪ  
kalwe bɪna, ka duri ka zɪ gaa  
wɪnɪ mv ka səgi.

Kalwe dɪ na nɛ manlaa,  
o gweeli mv yɪ  
o dɪ maa kɛa.



Faɲa, ba ya na  
yɪ cillonə tɪn mv dɛ dɪdva,  
kalwe tagɪ dɪ manlaa o wɪ, ka  
pa ba za tɪv sɪ kana wú gv–  
ba, ba tɪv na ba jɪgɪ wvdiu tɪn

Voilà pourquoi les singes ont des  
poux et souvent ils sont assis et  
sont en train d'enlever les poux  
les uns des autres.

Celui qui ne veut pas écouter les  
conseils des autres fait de mal à  
lui-même.

### 13. Le caméléon et le singe

Jadis, le caméléon et le singe  
étaient des amis. Ils mangeaient  
et buvaient ensemble. Ils se pro-  
menaient partout ensemble.

Celui qui avait quelque chose le  
partageait avec l'autre. De nos  
jours cela n'est plus le cas. Ils  
sont désormais séparés et n'ont  
plus d'amitié.

Lorsque le caméléon voit venir le  
singe, il s'en fuit et  
se cache dans  
l'herbe.

Le singe aussi,  
quand il voit le  
caméléon, il le  
méprise et passe à  
côté sans le  
considé-  
rer.



Jadis, quand ils étaient encore  
des amis, le singe a dit un jour  
au caméléon d'aller avec lui pour  
parcourir le pays, sinon ils al-  
laient mourir de faim, car leur

ɲwaani. Ba nan na be bugə ba  
vu tiv kvdoɲ, baá ta na wvdiu  
ba di.

Manlaa maa wɪ: «Ξεν, pa dí  
vu.»

Ba maama ma zaɲi ba kwe  
cwəɲə. Ba ve ba tu bugə ba be  
ba zv gaa wvni yigə yigə. Ba  
veə, ba ve ba vu ni kwərə na  
bəɲi-ba ka bwe ka wɪ: «Abam  
lagi beɛ mv yo ?»

Kalwe di manlaa ma ləri ba  
wɪ: «Dɪbam ve dí titi vəɲə  
mv. Dí zɪgi jəgə ni mv dí  
maa ve kadoɲ ni.»

Nɔɔnv wvm ma wɪ: «Amv  
goni sa-poɲo mv yo. Amv  
diin jaani kunkwəlu fiinle a  
ba pali abe tweeru tum baɲa  
ni si sana bam ta loori da.  
Wɔɔ mv tuə o ɲɔ sana bam o  
pari ?»

Manlaa ma ləri ka wɪ, kv dai  
bam. Sa-poɲo tu wvm ta wv  
sɛ yi o wɪ,  
bantv wvni  
dɪdva mv ɲɔga.  
Kvntv ɲwaani,  
oó magi ba maama mv.



pays n'avait plus de nourriture.  
Mais s'ils traversent le fleuve et  
vont dans un autre pays, ils y  
trouveront de la nourriture.

Le caméléon a dit: « Oui, viens  
on va y aller. »

Ils se sont donc mis en route. Il  
sont arrivés au fleuve et l'ont tra-  
versé, puis ils sont entré profon-  
dément dans la brousse. Lors-  
qu'ils étaient en train de mar-  
cher, ils ont entendu une voix qui  
les appelait en demandant:

« Qu'est-ce que vous voulez  
ici? »

Le singe et le caméléon ont ré-  
pondu: « Nous nous prome-  
nons. Nous sommes venus d'un  
endroit et nous allons à une au-  
tre. »

L'homme a dit: « Je suis en train  
de faire sortir du vin des  
palmiers ici. Hier j'ai déposé  
vingt bidons au tronc  
des palmiers pour  
laisser y couler leur  
vin. Qui est venu  
voler mes bidons  
contenant le vin de  
palme? »

Le caméléon a dit que  
ce ne sont pas eux  
qui ont fait cela.

Le propriétaire  
du vin ne leur a  
pas cru et a dit  
que ça doit être l'un d'eux qui les  
a volés. Pour cette raison, lui il  
va frapper tous les deux.



Fvvnɪ zv kalwe dɪ nɔɔnv wvm taantɪ dɪm pa o garɪ o ləri sana tu wvm o wl: «Nɔɔnv wvntv, manlaa ga mv nyɔgi sa-pɔŋo kvm sɪ kv dal amv. Nii, o na ve mɛ mɛ yl o dɔ te tɪn brɪ nɪ wvntv mv nyɔgi n sana bam. Ta n nii o yuu na vula te nɪ o lagi o tv tɪga nɪ mv tɪn. Kv brɪ nɪ, o nyɔgi sa-pɔŋo kvm mv o bugi kvntv.» Sa-pɔŋo tu na ni kvntv tɪn, o maa wl: «Dugu! Sɪ wɔɔ mv wú fv kantv bitara kam?» O ma kwe daa o nii manlaa yupara nɪ o lɔ wimm o dɪ tɪga nɪ pa manlaa bəri o da tvvnɪ kwaga nɪ.

Sa-pɔŋo tu na viiri o daartɪ tɪn, manlaa ya daa wartɪ sɪ o zaŋɪ wɛɛnɪ, pa kalwe ma tv mwaanv nɪ.

Manlaa ma ta dɪ kalwe o wl: «Nmɪ yl amv cilɔŋ mv pa dí tɔgi daantɪ dí di zvŋa dɪdva wvnɪ, dí kɪ dí wəənu maama daantɪ, yl ba magɪ amv sɪ ba gv pa nmɪ zɪgi n mwana?»

Puisque le singe était saisi de peur quand il a entendu l'homme, il a répondu pour se tirer de l'affaire: « C'était lui-là, ce caméléon qui a volé le vin de palme, ce n'était pas moi. Regarde, comme il marche lentement et s'endorme presque. Cela montre que c'était lui qui a volé le vin. Regarde comme sa tête se balance comme s'il allait tomber par terre. Cela prouve qu'il a bu le vin de palme et s'en est enivré. »

Quand le propriétaire du vin de palme a entendu cela, il a dit: « Voilà! Qui pourrait contester cette parole? » Il a pris un bois et a frappé le caméléon d'une telle force que la caméléon est tombé par terre et a failli mourir.

Quand le propriétaire du vin de palme était parti, le caméléon n'a même pas pu se lever debout, sur cela le singe a ri.



Le caméléon a dit au singe: « Toi qui est mon ami et nous mangions de la même assiette et faisons tout ensemble, lorsqu'on vient de me frapper presque à mort, tu te tiens là et tu ris? Je ne te comprends pas? »

Kalwe ma ləri manlaa ni dum  
o wɪ: «Amv cilonj manlaa,  
nmv titi ye ni amv bwəmmə  
sɪ a nyinjɪ dɪ nabiinu. Amv  
sɪnɪ a mwani, sɪ nmv titi yəri  
ni amv ya ba mwana a yi a wv  
na ?»

Manlaa daa wv ləri kvlv kvlv  
yɪ ba daa tɔgi daani ba maa  
kɛa. Ba na kɛ yigə fun tɪn, mv  
ba tvlt ba na nyva dɪ mim.  
Valv ma zɪgi mim dum tee ni  
o tɔɔɪ o bwe-ba o wɪ: «Abam  
lagɪ bɛɛ mv kantv jəgə kam  
nɪ?»

Ba ma ləri ba wɪ, bam beerə  
mv ba maa kɛa yigə seeni.  
Nɔɔɔv wvm ma fvfɔ o yi  
ba tee ni lɪla o wɪ: «Wɔɔ mv  
zwe gaa kvm ?»

Ba maa wɪ: «Kv dai dɪbam mv  
zwe. Lele kvntv mv dɪbam dɪ  
ma yi.»

Valv wvm ma wɪ: «Sɛ-na ni  
abam mv zwe gaa kvm  
á cɔgi amv wvdiiru dwi dwi a  
kara ni. Á wú lwarɪ.»

Kalwe ma kwari fvnɪ sɪ o daa  
puri o ni.

Le singe a dit au caméléon:  
« Mon ami caméléon, toi-même  
tu sais que je suis trop faible  
pour lutter contre un être hu-  
main. J'ai vraiment ri, mais tu ne  
sais pas que mon rire n'était pas  
sérieux, non? »

Le caméléon n'a rien répondu et  
ils se sont de nouveau mis en  
route pour continuer leur voyage.  
Quand ils sont allés un peu plus  
loin, ils ont vu de la fumée et du  
feu.

Un cultivateur se tenait à côté  
du feu et leur a crié dessus :  
« Qu'est-ce que vous voulez à  
cet endroit-ci? »

Ils ont répondu qu'ils se prome-  
naient et voulaient aller  
dans la région devant.

L'homme s'est vite ap-  
proché d'eux et leur a dit:

« Qui a mis le feu à  
l'herbe là? »

Ils ont répondu: « Ce  
n'est pas nous qui  
ont mis le feu.

Nous venons  
d'arriver toute  
de suite  
comme ça. »

Le cultivateur a dit: « Avouez  
que vous avez allumé le feu pour  
détruire ma récolte dans mon  
champ. Vous verrez. »

Le singe a eu tellement peur qu'il  
n'a plus ouvert sa bouche.



Manlaa ma ga ga o ləri o wɪ:  
«Dí wú kɪ ta mv dí ta cɪm ?  
Nmɪv ta nii dɪbam dɪdva  
dɪdva jataala. Wɪlv na zwe  
gaa kɪm tɪn jɪa ba ga  
sambinnu.

Nmɪv na nɛ  
wɪlv jɪa dɪ  
sambinnu tɪn mv  
zwe gaa kɪm.»

Valv wɪm ma sɛ nɪ kv  
yɪ cɪga mv. O ma bɪbɪ  
o nii manlaa jɪa, kvlv kvlv  
tərə sɪ yɪra nɪ.

O daa ma pa kalwe puri  
o jɪa, sɪ ma yɪ nazon-zonno.

Valv ma laarɪ cip o wɪ:  
«Mv wɪlv na zwe gaa kɪm  
tɪn !»

O ma pɛ kalwe o ja sɪ o magɪ.  
Kalwe ma wɪ, wɪm jɪa wɪ dɪ  
sambinnu, sɪ wɪm jɪa  
marɪ ya yɪ kvntv mv.

Valv ma cɪm yɪ o wɪ,  
kalwe mv zwe gaa kɪm,  
kvntv ŋwaanɪ wɪm daa  
ba lagɪ taanɪ. Valv ma kwe  
da-lɔŋɔ o mɛ kalwe o tɪŋjɪ tɪga  
nɪ pa o bəri.

Le caméléon a essayé de trou-  
ver un issu et a répondu:  
« Comment pourrions-nous nous  
taire? Regardes les paumes des  
pieds de chacun entre nous. Ce-  
lui qui a incendié l'herbe a des  
traces de suie. Celui d'entre  
nous qui a des pieds ou  
mains noircis a incendié le  
champ. »

Le cultivateur était d'ac-  
cord que c'est vrai. Il a  
commencé par regarder  
les pattes du ca-  
méléon. Elles n'a-  
vaient pas de  
traces noires.  
Puis il a dit  
au singe  
d'ouvrir ses  
mains. Elles  
étaient tout  
noires.

Le cultivateur a crié à haute  
voix: « Voilà celui qui a incendié  
le champ! »

Il s'est emparé du singe pour le  
frapper. Le singe a dit que ses  
pattes ne sont pas plein de suie  
mais qu'il sont toujours noirs de  
manière naturelle.

Le cultivateur n'a pas laissé va-  
loir cette explication et a dit que  
c'est le singe qui a incendié le  
champ, et puisque c'est ainsi,  
il ne veut plus en discuter.

Le cultivateur a pris un long bois  
et a frappé le singe jusqu'il s'é-  
tait évanoui.



O na joori o zaŋɩ wɛɛɩ tɩn,  
mɩ manlaa dɩ tɩ o mwaanv  
nɩ.

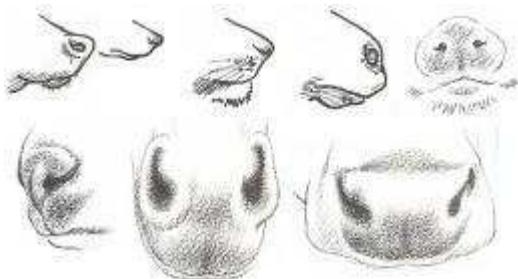
Kalwe ma wɩ: «Amv yɩ nmv  
cilonɔ mɩ pa valv lagɩ o gv  
amv yɩ nmv cɩm yɩ n mwana.  
Kvntv ŋwaanɩ, lagɩ n pɔwɛlɛ n  
ta n tɔga, sɩ amv dɩ pɔɔɩ a  
təri.»

Mv kv zɩgɩ kvntv baŋa nɩ mɩ  
yɩ manlaa dɩ kalwe cilonɔ  
kvm cɔgɩ tɩn.

Mv kvntv mɩ n na mwani  
nɔɔɩv zɩm, o dɩ jwa wú  
mwani nmv.

#### 14. Woŋo kulv na pɛ wiiru ni zugili tɩn

Faŋa tɩn, vara dwi maama  
yɛni ba tu bugɛ ba pugi na  
mɩ daani, yɩ ba jaŋɩ ba  
kwɛɛra. Vara dwi maama ma  
wai ba niɛ  
ba kwəri  
ba tiŋɛ, yɩ  
ba daari  
ba pugi na.



Quand le singe s'est enfin levé  
debout, le caméléon a ri à son  
tour.

Le singe lui a demandé : « Moi,  
je suis ton ami et le cultivateur a  
failli me tuer, et toi tu n'as rien  
fait pour m'aider et maintenant tu  
es en train de rire. C'est pour-  
quoi, désormais notre amitié est  
terminée. Tu vis seul là où tu  
veux, et moi aussi je vis là où je  
veux. »

Voilà, depuis ce moment-là,  
l'amitié entre le caméléon et le  
singe est rompue.

Voilà la morale de l'histoire: Si tu  
te moques de quelqu'un aujour-  
d'hui, dans l'avenir il se moquera  
aussi de toi.

#### 14. Ce qui a fait que la bouche de la hyène est déformée

Jadis, toutes les espèces d'ani-  
maux se sont baignés ensemble  
dans l'eau et parfois ils ont lutté  
en s'amusant ensemble. Tous  
les animaux ont habituellement  
déposé leurs bouches à la rive

avant d'entrer  
dans l'eau  
pour se  
baigner.

Faɗa tɪn, nasɪ ni zugili  
mɪv, ɣɪ wiiru ni lamma  
zanzan. Nasɪ ma lagɪ sɪ  
o lani o ni dɪm.

Dɛ dɪdva nasɪ ma zaɗɪ o  
ta dɪ o kaantɪ o wɪ: «Jwa  
zɪzɪɗa nɪ, sɪ n din nayuu  
n ta n nii Ka-kuri-niə  
bugə nɪ, n na nɛ amv  
buburu ni nɪ, sɪ n tartɪɟɪ  
mim n kɪ gaa kɪm na wɪ brə  
kwaga nɪ tɪn, n ta n niə!»

Wɛ ma fuuri, nasɪ ma tɔɔɪ o  
wɪ, vara maama jwa ta jeeri  
Ka-kuri-niə bugə nɪ, sɪ ba nii  
wɪlv na wai na o pugɪ o dwe  
maama tɪn.

Tɪga ma pɒvrɪ, vara maama  
ma vu ba su Ka-kuri-niə bugə  
ni diɗ diɗ. Ba na pugɪ na sɪ kv  
kɪ fun tɪn, nasɪ ma bɛ bvbɛ  
baɗa. O kaantɪ wɪm na nɛ nasɪ  
tɪn, o ma tartɪɟɪ mim dɪm o  
barv nasɪ na tagɪ o wɪ, o  
tartɪɟɪ tɪn.

Nasɪ na nɛ kvntv tɪn, o ma  
kaastɪ o wɪ: «Mim jɟɪ pɛ dra  
yoo!» O ma kɪ lula o kwe wiiru  
ni dɪm o duri o viiri.



Autrefois, la bouche du lièvre était déformée et la bouche de la hyène était très jolie. Le lièvre a voulu échanger sa bouche.

Un jour, le lièvre a dit à sa femme: « Demain matin, tu montes sur le toit et observes le marigot (dont le nom est <Choisir la bouche>). Quand tu me vois à la rive, tu vas allumer l'herbe qui se

trouve derrière la maison, surveille bien! »

Vers le soir, le lièvre a annoncé que demain tous les animaux devront se réunir au marigot <Choisir la bouche> pour qu'ils puissent voir qui d'entre eux peut plonger sous l'eau le plus longtemps de tous.

Le lendemain, tous les animaux sont allés au marigot <Choisir la bouche>, ils étaient très nombreux. Quand ils se sont baignés pendant quelque temps, le lièvre s'est mis debout sur la rive. Lorsque sa femme a vu son mari, le lièvre, elle a allumé le feu comme son mari le lui avait ordonné de faire.

Quand le lièvre a vu cela, il a crié à haute voix: « La case du chef a pris feu, vite! » Il a fait vite et s'est mis le museau de la hyène et s'est enfuit.

Wiiru na nuji tin, o ma beeri  
o ni dum o ga. O ma ga o kwe  
nast ni-zugili dum o duri o  
tɔgi ba kwaga.

Nast ma ki lula o vu o tigi vɔ-  
kwaanv kuri ni, o wv se  
si wiiru na-o.

Mv kv na ki te,  
si wiiru jigi  
ni-zugili, yi  
nast ma jigi  
ni-laa o ki ninwaja tin.



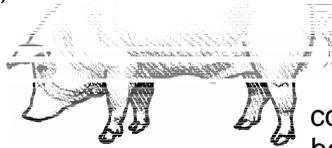
Lorsque la hyène est sortie de  
l'eau, elle a cherché en vain son  
museau. Par contrainte elle a  
pris le museau déformé du lièvre  
et a couru derrière les autres.  
Le lièvre s'est vite caché sous  
des feuilles sèches afin que la  
hyène ne le voie pas.

Voilà  
comment ça  
s'est passé que  
la hyène a  
un museau  
déformé et  
le lièvre un museau jolie  
et il en est si fière.



## 15. Təru ni-zugili dum kuri

Təru ni ya dai zugili,  
di yi balaja mv ni  
vara badoonə niə  
te. Təru, nast di  
ga-vara zanzan ya zvrri jəgə  
dɔdva mv gaa wvni. Ga-vara  
bam ya zvrri ba twɛ bugə mv  
si ba ta pugi na ba kwɛɛra.



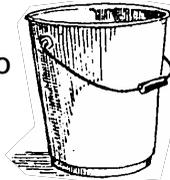
## 15. La raison pour laquelle le cochon a un museau vilain

Le museau du cochon  
n'était pas vilain, il  
était petit comme  
les museaux des  
autres animaux. Le  
cochon, le lièvre et  
beaucoup d'animaux  
habitaient ensemble au même  
endroit dans la brousse. Les ani-  
maux de la brousse habitaient  
près d'un marigot pour qu'ils  
puissent se baigner et jouer en-  
semble dans l'eau.

Dε didwι, nast na yι ga-vara  
bam wvnt swan tu  
tɪn ma zv gaa kvm  
wvnt sι o lagι tvrv  
o di. O ma vu o na  
tvrv tiu baηa o lagι o  
di pa twι dv-o  
zanzan pa o ni ji  
zugili zugili.

Nast na joori cɔηɔ ga-  
vara badoonə bam tee  
nt tɪn, o ya ba jɪgɪ  
yazurə, o yɪra maama  
saηι mv. O ma ma o ni o  
mɔ na o su zvηa kalv o na  
jaant o vu sι o di tvrv tɪm  
tɪn. O badoonə ga-vara  
badaara bam na nε o ni-zugili  
dɪm kvntv tɪn, ba maa mwana  
yι ba twɪa. Ba na kɪ kvntv  
maama tɪn, o ma cɪm yι o  
kwεera o ηɔcna dɪ ba o  
wɪ, wvm ni zɪ yι zugili o  
jɪgɪ bɔgɪtɪ na su dɪ  
tvrv tɪn.

Ga-vara badoonə bam ya  
soe tvrv zanzan, kv pa ba  
na ni nast na tagɪ kvntv tɪn,  
ba ma lagɪ sι o kɪ o pa-ba.



Un jour, le lièvre qui est l'animal  
le plus rusé des ani-  
maux sauvages est allé  
dans la brousse pour  
trouver du miel. Il a dé-  
couvert du miel sur un  
arbre. Quand il a voulu aller le  
prendre pour manger, des  
abeilles l'ont tellement piqué que  
sa bouche est devenu défor-  
mée et vilaine.

Le lièvre est retourné à la  
maison chez les autres ani-  
maux, il n'était pas en  
bonne santé et tout  
son corps lui faisait  
mal. Il a puisé de l'eau  
avec sa bouche et a  
rempli laalebasse qu'il  
avait utilisé pour aller cher-  
cher du miel.

Quand les animaux de brousse  
ont vu sa bouche vilaine, cer-  
tains d'entre eux ont ri et l'ont  
insulté.

Quand ils ont fait cela, il n'a pas  
réagi et il a joué et a dit aux au-  
tres que même si sa bouche est  
vilaine, lui il a un seau plein  
de miel.

Comme beaucoup d'ani-  
maux de brousse aiment  
beaucoup le miel, lorsqu'ils  
ont entendu le lièvre parler  
comme ça, ils ont voulu qu'il leur  
donne aussi un peu de ce miel.

Nasi ma ta di ba o wɛ, wvm  
lagɪ o bəŋi ga–vara maama  
mv si ba tu ba pugɪ na bugə  
kam ni, si wɔlv na ye o garɪ  
tɪn wú jorɪ tvrv tum bɔgtɪ  
cicoro.

Ga–vara bam ma vu zigɪ  
bugə kam ni ni si ba  
tu ba pugɪ. Nasi ma  
wɛ ba maama kvri ba  
niə ba tiŋi bugə kam  
ni ni ba daari ba tu,  
si varum varum yi ja  
o ni o tu.

Ga–vara bam ta ma  
sɛ ba kvri ba tiŋi yi  
ba tu na bam wvni. Ba  
na pugɪ tɪn nyorɔ ma di  
yigə. Nasi ma wɛ, nyorɔ di  
yigə, o nan lagɪ si o nii wɔlv  
na wú maŋɪ na bam kuri ni si  
kv daari kv dwəni tɪn mv.

Ga–vara bam ma sɛ. Nasi ma  
wɛ, ba maama nan tu si o nii.  
Ba na tu ba maŋɪ na bam kuri  
ni kvntv taan tɪn, nasi ma  
beeri si o nii wɔlv ni na  
lamma tɪn si o kwe o ma ləni  
o ni–zugili dɪm.



Le lièvre leur a dit qu'il va convo-  
quer tous les animaux de la  
brousse pour qu'ils viennent na-  
ger dans le marigot, et celui qui  
nage le plus vite recevra la moi-  
tié du seau de miel.

Les animaux de la brousse sont  
venus pour entrer dans l'eau et  
nager. Le lièvre leur a dit que

avant de descendre  
dans l'eau chacun  
doit déposer sa bou-  
che au bord du ma-  
rigot, car aucun  
animal ne descend  
dans l'eau avec sa  
bouche.

Les animaux ont  
accepté cette  
condition et ont dé-  
posé leurs bouches,

puis ils sont descen-  
dus dans l'eau. Quand  
ils ont nagé, le lion était le

plus vite. Le lièvre a dit que le  
lion a gagné. Maintenant il veut  
voir qui peut rester le plus long-  
temps sous l'eau.

Les animaux étaient d'accord.  
Le lièvre a dit que tous doivent  
plonger maintenant et lui il va  
voir.

Quand les animaux ont plongé  
et sont restés pendant long-  
temps sous l'eau, le lièvre a  
cherché pour trouver la bouche  
qui était la plus jolie pour échan-  
ger avec sa bouche vilaine.

Ba na wvra na kuri ni ba daani tun, kakurə ma puuni siun ka ga ka zaŋi na baŋa, yi ka wv nɛ nast.

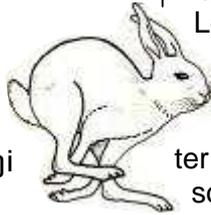
Nast kuri tərū ni mv o ja o duri o viiri. Kakurə ma bəŋi ga-vara badoonə

bam si ba zaŋi ba bɛ. Ga-vara bam na bɛ yi ba lwart nast na ganl-ba yi o duri o je tun, ba banl zaŋi zanzan.

Ba didva didva ma beeri o kwe o ni kv daari tərū yiranl. Nast na kwe tərū ni dum o daari o ni-zugili dum o tiŋi tun, tərū ma ga ga o kwe yi o laan tɔŋl nast o beeri si o jonji o ni.

Kvntv nwaanl mv tərū jɔŋl ni-zugili yi nast jɔŋl ni-laa, si faŋa tun tərū mv jɔŋl ni na lamma dl dwe ga-varum maama ni tun.

Tərū na jɔŋl ni-zugili dum pa o banl zaŋi tun mv pa dɔbam na yəni dɪ na tərū, o kaagi o beeri jəgə maama. O beeri nast jəgə mv si o jonji o ni.



Quand ils ont tellement fait longtemps dans l'eau, le chien a dû remonter pour respirer de l'air, mais il n'a pas vu le lièvre.

Le lièvre avait choisi la bouche du cochon et s'est enfui avec elle. Le chien a appelé d'autres animaux de remonter et de sortir. Les animaux sont sortis et ils se sont rendus compte que le lièvre les avait trompé et qu'il s'est enfui. Ils étaient très en colère.

Chacun d'eux a cherché sa bouche, seulement le cochon n'a pas trouvé la sienne. Comme le lièvre avait pris la bouche du cochon et a laissé sur place sa bouche vilaine, le cochon était contraint de la prendre. Mais ensuite il poursuivait le lièvre pour récupérer sa bouche.

Voilà pourquoi le cochon a une bouche vilaine et le lièvre a une jolie bouche. Autrefois le cochon avait la plus jolie bouche de tous les animaux de la brousse.

Le fait que le cochon a cette bouche vilaine l'a mis en colère et nous le voyons tou-

jours se promener et fouiller partout. En fait, il cherche le lièvre pour récupérer sa bouche.



## 16. Tɪtvɪɪ maama jɪɪ dɪ zənə

Faɲa tɪn pɛ mɪ zɪvɪ o tɪv nɪ. Kɪ nɔɔn-biə ba sɛ sɪ ba taa tɪvɪ ba zən-o sɪ tɪv kɪm ta lamma. Nɔɔnɪv maama kɪ o na lagɪ te mɪ. Pɛ wɪm laan na yəni o nii tɪnɪ dɪdoonə dɪ o tɪtɪ tɪv kɪm, o maanɪ nɪ dɪ lamma dɪ dwe o tɪv kɪm. Kɪ na ba ywəmmə pɛ wɪm tee nɪ tɪn, o ma bɪvɪ sɪ o bɪ o tɪv tiinə bam swan.

Dɛ dɪdva, pɛ wɪm ma kwe yolo o su dɪ səbu-sɪɲa. Tɪtɪ nɪ o ja-kv o vu o tiɲi cwəɲə wɪnɪ mɛ nɔɔna na tɔɪ da dɛ dɛ tɪn. O ma bibili kandwɛ kamunu o paɪ yolo kɪm o tiɲi da.

Nɔɔnɪv dɪdva na yɪ yigə tu sɪ o dɛ da tɪn ma vu o na kvntv o ywəri yɪ o twɪ o ni o wɪ: «Jor-ɪɔɔɔ mɪ kɪ tɪntv.»

Bale tu dɪ na dɛ da tɪn, o dɪ banɪ ma zanɪ zanzan yɪ o bə o ni nɪ o wɪ: «Wɔɔ laan mɪ kɪ piə kɪkɪa yam tɪntv? Cicoo wɪra tɪv kvntv wɪnɪ mɪ na ?

## 16. Tout travail a son utilité

Jadis un certain roi habitait dans son pays. Ses citoyens ne voulaient pas l'aider à travailler de manière que son pays soit bien. Chacun a fait ce qu'il voulait. Le roi a souvent comparé d'autres régions avec son propre pays et il s'est rendu compte que les autres pays allaient bien mieux que son propre pays. Comme il n'était pas satisfait de cette situation, il a décidé d'éduquer ses citoyens.

Un jour, le roi a rempli un sac avec de l'or. La nuit, il a enterré le sac sous la route principale où les

gens passaient tous les jours. Il a déposé une grande pierre sur le sac.

La première personne qui passait par là a vu l'obstacle et a fait un dé-

tour en parlant des insultes : « C'est un insensé qui a fait cela. ».

Le deuxième qui est passé par là s'est aussi mis en colère et a dit furieusement : « Mais qui a fait cet acte stupide de mouton? Il y a bien des personnes insensées dans ce pays, non?



Amv bá wani a dwani a yagi.»

O di ma ke yi o wu dwani.

Bato tu wum diini sisəḡə mv.

O na yi da tɪn, sisəḡə kam

ma zigi pa o jaani o cu o

wɪ: «Pɛ wɔntv ki bɛɛ mv yi

o ba nii wəənu tɪntv baḡa

ni? A-a! Kv dai amv yigə.»

O ma vanɪ

o sisəḡə o dɛ daa o kɛ.

Kandwɛ dɪm pəni jəḡə kam ni

cantv sɪtɔ yi kɔkɔ-kɔkɔnv wɪ lɪ-

di.

Dɛ didwɪ, pɛ wum ma ta

nakwa sɪ ba tɔkɪ ba bəḡi

kɔkɔna bam maama sɪ ba ba.

Kɔkɔnv maama ma pɔvna.

Kɔkɔnv didva ma wɪ: «Bɛɛ

ḡwaantv mv pɛ lagɪ o cɔḡi

kɔkɔnv tɪtvḡa? Amv jwa jɪḡi

tɪtvḡa zanzan. Amv jwa ba

ve.»

Bale tu maa wɪ: «Bɛɛ mv kia,

amv jɪḡi kɔkɔnv jɪm na? Amv

ba ve.»

Bato tu maa wɪ: «Amv

bvḡi ni o lagɪ nakwa

bam yɪrantv mv.

Je ne peux pas l'enlever. »

Lui aussi il est parti sans soulever la pierre.

Le troisième qui est passé par là était à cheval.

Quand il est arrivé là, le cheval s'est arrêté et il est descendu disant:

« Pourquoi ce roi ne s'occupe pas de ces choses? Ah, non! Ce n'est pas mon problème. »

Il a guidé son cheval de passer à côté et il a continué son chemin.

La pierre était posé à cet endroit pendant trois mois sans que quelqu'un l'ait enlevée.

Un jour, le roi a dit aux anciens de convoquer tous les gens de son royaume pour se réunir chez lui.

Tous les gens se sont plaints.

Quelqu'un a dit: « Pourquoi le roi veut-il nous déranger dans notre travail? Demain j'aurai beaucoup de travail. Je n'y irai pas. »

Le deuxième a dit: « Qu'est-ce qu'il y a, est-ce que j'ai une dette envers quelqu'un? Je ne vais pas. »

Le troisième a dit: « Je pense qu'il veut que seulement les anciens viennent.



O yəni o ɣkɔɔ tɪtɪŋa taani  
mʋ. Wɔkɔ nan mʋ jɪgɪ yigə?»

Nɔkɔ mʋ maama ɣkɔɔ kvntv  
mʋ.

Dɛ dɪm na yi tɪn, nɔkɔna fɪnfɪn  
ma jeeri pɛ ɔkɔɔ nɪ.

Pɛ ma zəli-ba ɣɪ o wɪ ba ve ba  
ta nɔkɔ mʋ maama sɪ o ba.

Dɪdaani, ba daa ma  
dwanɪ gulu kvɪm ɣɪ ba ta  
kwərə kam.

Tɪga daa na pɔvri tɪn,  
nɔkɔ mʋ maama ma jeeri.

Pɛ wɪm ma zaŋɪ o kwe o  
nacəgə ɣɪ o wɪ, ba maama ta  
tɔgɪ wɪm.

Ba na tu ba maani nɪ o jɪgɪ-  
ba o ve jəgə kam kvntv nɪ mʋ

tɪn, dɪ ba yɪə jəgə kam. O  
ma bri kandwɛ dɪm ɣɪ o

bwe o wɪ: «Abam nɛ  
kandwɛ dɪm tɪntv na?» Ba  
maama ma ləri ba wɪ: «Ξɛn.»

Pɛ ma bwe o wɪ: «Kandwɛ  
dɪm pəni yo da yagra  
mʋ?»

Nɔkɔ dɪdva maa wɪ: «Pɛ,  
amv bɔŋɪ nɪ dɪ dwe bɪnɪ.»

Il parle toujours du travail. Qui a  
le temps pour cela? »

Tous les gens ont parlé de cette  
manière.

Quand le jour est venu, seule-  
ment peu de gens se sont  
réunis à la cour royale.



Le roi les a renvoyé di-  
sant d'aller amener  
tous les gens ici.

Le soir, ils ont tapé  
les tambours pour  
faire passer le com-  
muniqé du roi.

Le lendemain, tous  
les gens se sont réunis.

Le roi s'est levé, il a pris sa  
canne et a dit à tous de lui sui-  
vre.

Quand ils se sont rendus compte  
qu'il les amène à l'endroit où se  
trouvait la grande pierre sur le  
chemin, ils y étaient déjà arrivés.



Il a montré la pierre  
et leur a demandé: «  
Est-ce que vous  
avez vu cette pierre,  
ou bien? » Ils ont

tous répondu: « Oui. » Le roi a  
demandé: « Combien de jours  
cette pierre est-elle  
déjà là? »

Un homme a dit: « Roi,  
je pense que cela dé-  
passe une année. »



Ʋε ma bwe o wl: «Nɔɔ mɔ dε  
yo yl o wɔ nε-dl?»

Nɔɔ-nɔɔnɔ wɔ ləri bitara  
kam kvntv.

Ʋε ma pa nakwa bam dwani  
kandwε dɔm. Ba na dwani ba  
dl tɔga nɔ ba daari tɔn, yolo  
kvm baɲa nɔ kv pɔpɔnɔ wl:

«Nɔɔnɔ wɔlv maama  
na dwani kandwε  
dɔm, o kwe sɛbu-  
sɔɲa yolo kvm.»

Ʋε laan ma puri yolo  
kvm yl o brɔ nɔɔna  
bam sɛbu kvm.

Ba maama daa ma li  
ba tɔtɔ ba twia: «Amv yl  
nɔɔnɔ-joro zanzan.»

Le roi a demandé: « Qui est pas-  
sé par ici et n'a pas vu cette  
pierre? »

Personne n'a répondu à cette  
parole.

Le roi a dit aux anciens de faire  
enlever la pierre. Quand ils ont  
enlevé la pierre, on a pu voir un  
écriteau sur le sac disant :

« Celui qui enlève cette pierre  
peut prendre ce sac plein d'or. »



Le roi a mainte-  
nant ouvert le sac  
et il a montré l'or  
à tout le monde.

Eux tous se sont  
faits de reproches  
en disant: « Je  
suis vraiment in-  
sensé. »

## 17. Didonkogo dl bɔsankwɔa

Faɲa tɔn, didonkogo dl  
bɔsankwɔa ya yl cilonna  
mɔ ba tɔɲɔ daani ba  
beerə.

Kantv maɲa kam nɔ ba  
wɔlv wɔlv ba jɔɲɔ nε.

## 17. L'araignée et le serpent



Jadis, l'araignée et  
le serpent étaient  
des amis et se pro-  
menaient partout  
ensemble. En ce  
temps-là aucun  
d'eux n'avait des  
jambes.

Dε didva, bisankwɪa ma ta dɪ didoŋkogo ka wɪ: «Amv ye lanyɪranɪ nɪ, dɪ ya na jɪgɪ nɛ, dɪ wú ta wai dɪ ve lɪla lɪla nɪ vara te tɪn. Amv ni zɪm nɪ, nɛ wvra jəgə kadoŋ nɪ, sɪ ba paɪ vara. Jwa zɪzɪŋa nɪ, pa dɪ vu dɪ nii.»

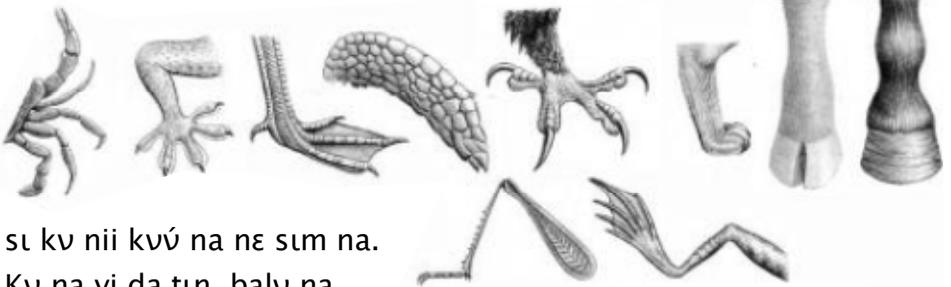
Didoŋkogo ma ləri kv wɪ: «Yagɪ kvntv maama n pa amv, sɪ a wú nii kv baŋa nɪ. Nmɪ za ta je n siə. A jwa wú pɛ nɛ zanzan a ba, sɪ dɪ pɔɔrɪ dɪ pa daanɪ.»

Tɪga na pɔvri tɪn, didoŋkogo ma zaŋɪ kv vu jəgə kam nɪ,

Un jour, le serpent a dit à l'araignée: « Je sais bien que si nous avions des jambes, nous pourrions nous déplacer très vite comme les autres animaux. Aujourd'hui j'ai entendu qu'à un certain endroit ils ont des jambes qu'ils vont distribuer aux animaux. Demain matin, nous y allons voir. »

L'araignée a répondu: « Laisse moi résoudre se problème, je vais m'en occuper. Tu peux rester assis et te reposer tranquillement. Demain j'irai ramasser beaucoup de jambes, puis on va les partager entre nous deux. »

Le lendemain, l'araignée est allée à l'endroit en question pour voir si elle pourra recevoir des jambes. Quand elle est arrivée



sɪ kv nii kvú na nɛ sɪm na. Kv na yi da tɪn, balv na jɪgɪ nɛ sɪm ba paɪ tɪn, ma ta ba brɪ ba wɪ, kv fɪn mv sɪ varɪm dwi maama jɔŋɪ nɛ sɪna mv, bantv nan na yi bale tɪn, wvntv jɔŋɪ nɛ nana, sɪ kv twəri kv pa bisankwɪa.

là-bas, ceux qui distribuait des jambes lui ont expliqué qu'il faut que toutes les sortes d'animaux reçoivent quatre jambes. Comme elle et le serpent sont deux personnes, elle va donc recevoir huit jambes pour ensuite aller remettre les quatre jambes au serpent.

Didonkogo ma bwe kv wɪ, bæ  
 ɲwaani mv ba ki kvntv? Ba  
 ma ləri ba wɪ: «Nanjva mv  
 ɲɔgi nɛ sɪle ka wəli da ka ki  
 sɪrdv. Kvntv mv pɛ vara  
 badonnə wv nɛ nɛ.»

Didonkogo nan na nuɲi yigə  
 yigə tɪn, kv jɔɲi nɛ nana,  
 wvntv sɪna, bɪsankwɪa dɪ  
 sɪna. Didonkogo wv ma poli  
 kv gaali dɪ kv nɛ sɪm. Kv na  
 jaani nɛ sɪm kv vu sɔɲɔ tɪn,  
 kv ma wv pɛ bɪsankwɪa dɪ  
 naga dɪdva dɪ.

Kvntv mv pɛ  
 bɪsankwɪa ba jɪgi nɛ,  
 yɪ didonkogo jɪgi nɛ  
 nana.

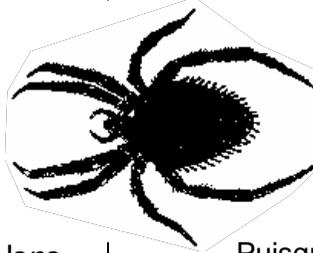
Kv na ki bɪsankwɪa wo-ɪɔɲ  
 tɪn, kv laan ma kwari cavura  
 sɪ kv ta twɛ bɪsankwɪa.

Cavura ba gvɪ, sɪ ya goorə tri.

L'araignée a demandé, pourquoi  
 ils font cela?

Ils ont répondu: « La mouche a  
 volé deux jambes et maintenant  
 elle a six jambes. Cela a fait qu'il  
 n'avait plus assez de jambes  
 pour certains animaux. »

Mais puisque l'araignée est venu  
 de loin, elle a reçu huit jambes,  
 quatre pour elle et quatre pour le  
 serpent. L'araignée était très  
 contente de tous ces jambes.  
 Mais quand elle est arrivée à la  
 maison, elle n'a pas donné de  
 jambes au serpent, non même  
 pas une seule.



Voilà pourquoi le  
 serpent n'a pas  
 de jambes et  
 l'araignée a huit  
 jambes.

Puisque l'araignée a fait  
 du tort au serpent, elle a honte  
 et ne veut plus s'approcher du  
 serpent.

Voilà pourquoi on dit: <La honte  
 ne tue pas, mais elle fait incliner  
 le front.>



## 18. Səbu di swan tu

De didwi nɔɔnɔ mv tigə o dra ni o dɔa. Bidwi banja ni o ni kv na magi o boro.

O ma bwe o wl: «כוכ מו maga?» Kv ma ləri kv wl: «Amv yi səbu mv.»

Kantv maŋa kam ni ɣwɩna ya daana jəgə kam kvntv tiinə zanzan. Nɔɔnɔ wvm ma wv sɛ si o pvrɩ boro kvm.

Səbu daa maa ke yigə ni o magi nɔɔnɔ wvdonj digə boro o ta o wl: «Amv yi səbu mv yi a lagi

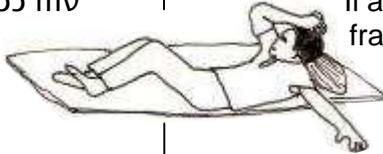
כוכ. A ya lagi si a taa zvrɩ di nɔɔnɔ wvɩv na wv ta jigi tɩtvŋa na maŋa-nɩ tin mv.

Nmv wv pa-nɩ bɛɛ tɩtvŋa mv a na zvrɩ di nmv?»

Nɔɔnɔ wvm kvntv di na kwarɩ fvɩvɩ si o pvrɩ tin ma zigi dra kam wvɩv o ta o wl: «Nmv na

## 18. L'argent et l'intelligent

Un jour, quelqu'un dormait dans sa maison. Tout à coup il a entendu quelque chose taper à sa porte.



Il a demandé: « Qui frappe à ma porte? »

Ça répondait: « C'est moi, je suis l'argent. »

En ce temps-là, il y avait beaucoup de voleurs qui dérangeaient les gens de la région. L'homme n'a donc pas osé ouvrir la porte.

L'argent s'est éloigné et a continué sa route. Il a tapé à la porte de quelqu'un d'autre en disant: « Je suis l'argent et je cherche une mai-



son. Je voudrais habiter avec quelqu'un à qui je pourrai être utile d'une manière qui me convient. Qu'est-ce que tu voudrais entreprendre avec moi si je habitais avec toi? »

Mais comme cet homme aussi avait peur d'ouvrir la porte, il est resté dans sa maison et a dit:

« Si tu es vraiment l'argent,

sɪnɪ n ʏl səbu mʏ, a ʏa wʏ ʏa  
 nmʏ a vu tɪn wʏnɪ mʏ a vu  
 ʏəgi gwaarv dɪ zɪla dwi dwi.  
 Amʏ na ʏəgi zɪla ʏam a ti, a  
 wʏ ʏəgi sɔŋk na lamma  
 tɪn sɪ a taa zʏvrɪ kv  
 wʏnɪ. A na kɪ kvntv a  
 ti, a laan wʏ ʏagɪ  
 tɪtvŋa mʏ ʏɪ a taa tigə  
 wɪa ʏigə nɪ dɛ maama.»

Səbu ma ʏagɪ sɔŋk kv m ʏɪ o  
 vu sɔŋk kv dɔŋ o magɪ nɔŋv  
 dra ni. Nɔŋv wʏm wʏ sɛ sɪ o  
 pʏrɪ, sɪ səbu na bwe o wɪ, o  
 na nɛ səbu, oó kɪ-kv tɪta mʏ  
 tɪn? Nɔŋv wʏm wɪ: «Nmʏ  
 ʏɪrɪnɪ mʏ wʏ ta ʏɪgɪ zʏlə kv  
 dwe.»

Səbu ma bwe o wɪ: «Mʏ kv  
 maama na? Amʏ ba lagɪ sɪ n  
 səgi-nɪ di-ʏuu nɪ.»

Nɔŋv wʏm daa ma ləri o wɪ:  
 «Awʏ, amʏ bá kɪ kvntv. Amʏ  
 wʏ ma səbu kv m a lagɪ tɪga a  
 taa vara, ʏɪ a ʏəgi vara sɪ a  
 taa kɔna. A laan wʏ taa kɔnɪ a  
 sɔŋk tiinə dɪ wəənu tum a na  
 wʏ va a na tɪn, dɪ vara bam.

je te prendrai et j'irai dans la ville  
 pour acheter des vêtements et  
 toutes sortes de jolies  
 choses. Après avoir  
 acheté toutes ces choses,  
 j'achèterai une bonne  
 maison pour y habiter. Après  
 cela, j'abandonnerai le travail  
 et je serai désormais couché  
 confortablement au soleil  
 pendant toute la journée. »



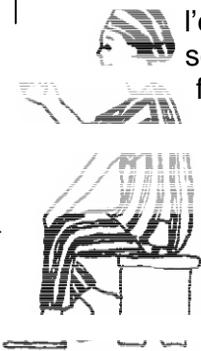
L'argent a aussi quitté  
 cette maison et est allé taper à la  
 porte de quelqu'un d'autre. Cette  
 personne aussi ne voulait pas ouvrir  
 la porte. L'argent lui a demandé  
 ce qu'elle ferait si elle avait de  
 l'argent? La personne a dit:

« Tu aurais une grande valeur  
 pour moi. »

L'argent a demandé : « C'est  
 tout? Je ne veux pas que tu me  
 caches dans ta chambre. »

La personne a répondu: « Non,  
 je ne ferais pas cela. J'utiliserais  
 l'argent pour acheter un terrain  
 pour y cultiver, et j'achèterais des  
 animaux pour faire de

l'élevage. Puis je  
 soutiendrais ma  
 famille avec les  
 choses que j'aurai  
 gagné de mon  
 travail d'agriculture  
 et de mon  
 élevage.



Bɪnɪ wɔnɪ a na daartɪ wɔdiu dɪ  
vara, aá ja-ba a yəgi sɪ səbu  
kɔm ta pulə.»

Səbu na ni kvntv tɪn, o wɔ ma  
poli yɪ o tiiri o zɔ nɔɔnɔ wɔm  
dra kam wɔnɪ.

Nɔɔnɔ wɔm ma ji nadum.

## 19. Pɛ dɪ o biə batɔ

Faŋa tɪn, pɛ dɪdva ya mɔ  
wɔra, o ma lɔ bəkəri sɪtɔ.

Biə bam maama ya yɪ babɛ  
yɪrɪntɪ mɔ. Pɛ wɔm ya lagɪ  
sɪ o lwarɪ o biə bam wɔnɪ  
wɔlv na wal

o kɪ o dwe ba maama tɪn  
mɔ sɪ o pa wɔntv taa te  
o sɔŋɔ wəənu maama o  
nii tɪ baŋa nɪ.

O ma bəŋɪ o kwaga  
tɔŋna o sɔŋɔ nɪ, o ta o  
brɪ-ba nɪ wɔm lagɪ sɪ ba  
tɔŋɪ ba kuri wɔm biə bam  
batɔ tɪn wɔnɪ wɔlv na yɪ  
babɪa tɪn mɔ ba pa-o.  
O wɪ, o biə bam dɪdva  
dɪdva wú din o sisəŋə

Dans une année, j'aurais de la  
nourriture et des animaux en  
abondance. Je vendrais cela et  
ainsi mon argent augmenterait  
encore plus. »

Quand l'argent a entendu cela,  
il était très content et il est entré  
dans la maison de cet homme.  
Ainsi cet homme est devenu  
riche.

## 19. Un roi et ses trois enfants

Jadis, il y avait un roi qui avait  
trois fils. Tous ses enfants  
étaient courageux. Le roi  
voulait déterminer lequel  
de ses enfants était le  
plus compétent pour  
savoir auquel il allait  
confier toutes les  
choses de sa maison  
afin qu'il s'en oc-  
cupe.



Le roi a appelé ses  
conseillers pour une  
réunion chez lui. Il  
leur a expliqué qu'il  
aimerait qu'ils lui ai-  
dent à choisir le plus  
apte parmi ses trois  
fils.

Il a dit que chacun de  
ses fils monterait son  
cheval et démonstre-  
rait son courage.

o brɪ o baarɪ sɪ kɔɔna bam  
kuri sɪ wvm laan pa o pɛɛra  
yam.

Les gens pourraient ensuite  
choisir le meilleur qui recevrait  
alors des cadeaux.

Biə bam dɪdva  
dɪdva ma vu  
o vɔ o sisəŋə.



Chacun à son tour,  
les fils ont sellé  
leur cheval.

Bu-kwɪan kam ma zaarɪ o  
sisəŋə kam o titwəni kwaga  
yɪranɪ, o kwe fɪra o ɔɔɔɪ tiu o  
ve o vu ma o cicwe o cu  
tiu kvm puri, o tɔɔɪ kɔɔɪ  
dɪm nɪ dɪ o sisəŋə kam o kɛ  
o vu o cu.

L'aîné a fait que  
son cheval se dé-  
place faisant mar-  
che arrière, puis il a jeté sa lance  
contre un arbre, celui s'est ou-  
vert et il a sauté avec  
son cheval à travers le  
trou et est sorti de l'au-  
tre côté.

Pɛ kwaga tɔɔɪna bam ma  
magɪ jɪa ba pa bu wvm  
yɪ ba wɪ o yɪ baarv.



Les conseillers du roi  
ont applaudi pour  
féliciter ce fils et ils  
ont dit que celui-ci  
était vraiment un  
homme.

Pɛ wvm biə bale tu dɪ daa  
ma di sisəŋə o zaarɪ kvntv  
o vu o faɪɪ o gaalɪ tiu kvm pa  
o dɪ o sisəŋə kam  
wv dɪ tiu kvm  
vɔɔɪv tɪm, yɪ ba kɛ  
ba vu cu.

Le deuxième fils aussi a monté  
le cheval, l'a fait galoper de ma-  
nière élégante et a sauté au-  
dessus de l'arbre sans faire  
tomber une seule feuille.



Pɛ kwaga tɔgɪna bam daa ma  
magɪ jɪa ba pa-o ba wɪ, o yɪ  
bəkərə.

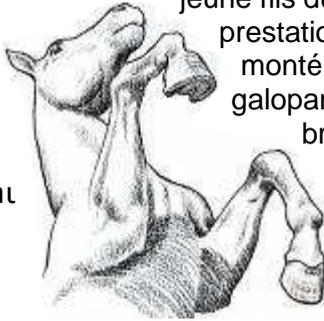
Pɛ bəkərə balan̄a kam laan na  
daarɪ tɪn mɪ tuə o kɪ  
o dono. Wɪntv diini  
sisən̄ə kam o duri  
o vu gɔ tiu kɪm dɪ o  
jɪŋa o zɪzagɪ-kv wɛɛnɪ  
nɪ nangurə mɪ tɪn o  
brɪ pɛ kwaga tɔgɪna  
bam.

Nɔɔna bam maama ma magɪ  
jɪa ba pa bu wɪm yɪ ba wɪ, o  
yɪ babɪa.

Kvntv kwaga nɪ, pɛ kwaga  
tɔgɪna bam daa ma yəri biə  
bam wɪnɪ, ba na wú kuri  
wɪlv ba daarɪ wɪlv tɪn.  
Ba maama yɪ babɛ mɪ.  
Kv na yɪ abam mɪ, abam wɪ  
nɪ bɛɛ? Wɔɔ mɪ dwe o don̄  
biə batɔ bam wɪnɪ?

## 20. Bɪtarv jigi pɛ

Fan̄a tɪn mɪ dɛ  
dɪdva kaana ve gaa  
sɪ ba lagɪ dɛ.



Les conseillers du roi ont applaudi et ils ont dit qu'il était un garçon courageux.

Il restait alors encore le plus jeune fils du roi pour faire sa prestation. Celui-ci est monté sur le cheval et en galopant, il a arraché l'arbre, l'a secoué dans l'air comme si c'était des arachides et l'a montré aux conseillers du roi.

Tout le monde a applaudi le fils du roi et ils ont dit qu'il était vraiment courageux.

Après ces prestations, les conseillers ne savaient pas lequel choisir parmi les trois fils. Ils étaient tous courageux.

Quant à vous, que diriez-vous? Qui est le meilleur parmi ces trois fils?



## 20. Un orphelin devenu roi

Jadis, des femmes sont allés un jour en brousse pour chercher du bois.

Ba na maa joori tɪn, mv ba nɛ kakɔɔ na sɪnɪ. Ba ma gwəri kakana yam ba di.

Kadvɔv ya wv ba wvnɪ kantv maɲa kam nɪ.

Kadvɔv kvm ma di kv daari kakana yam kv ja vu sɔɲɔ.

Kv na yi sɔɲɔ kv jəni kv maɲɪ di luu bale tɪn, kv daa ma kwe kakana yam kv wvra kv di. Kantv maɲa kam nɪ biə ya wvra ba maa loori kakana yam. Kadvɔv kam ma kɪ o pa-ba.

Ba na di yɪ ba na ya ywəmmə tɪn, ba maa wɪ: «Nmɪ nɛ kakana yam yən mv?»

O ma ləri o wɪ: «Á na lagɪ sɪ á lwarɪ kakɔɔ kvm je, á niinə na saɲɪ wvdiiru, sɪ á kɪ á ja ba á pa-nɪ, sɪ a brɪ abam kakɔɔ kvm je.»

Dɪntv titu dɪm nɪ, biə bam ma sɪnɪ ba kɪ ba wvdiiru tɪm ba pa kadvɔv kvm. Kadvɔv kvm ma ta di ba kv wɪ, tɪga na pvvɪ sɪ ba zaɲɪ ba kwe

Sur le chemin du retour, elles ont vu un ébénier avec des fruits mûrs. Elles ont cueilli de ces fruits et en ont mangé. Il y avait une

veuve parmi ces femmes. Cette veuve a mangé des fruits et en a mis de côté pour les apporter à la maison.

Quand elle est arrivée à la maison elle s'est assise. Deux heures plus tard, elle a commencé à manger de ses fruits. En ce moment il y avait là des enfants qui lui ont demandé de leur donner aussi de ces fruits. La veuve leur en a donné.

Les fruits étant tellement délicieux, ils ont demandé à la veuve: « Où as-tu trouvé ces fruits? »

Ella a répondu: « Si vous voulez connaître l'endroit de cet ébénier, il faut que vous m'ameniez un peu de la nourriture que vos mères ont cuisinée. Ensuite je vous montrerai l'endroit de l'ébénier. »

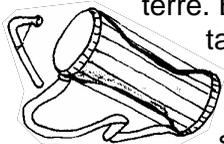
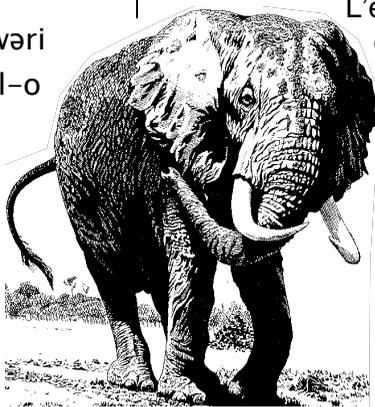
Ce soir-là, les enfants ont effectivement apporté un peu de leur nourriture et l'ont donnée à la veuve. La veuve leur a dit qu'ils prendront le chemin le lendemain pour aller voir l'ébénier.



cwəŋə kalv ba na nɛ kakan-  
 cigɪla di kakanpɔrv mɛ ti, sɪ  
 baá vu ba na kakɔɔ kɔm.  
 Tɪga na pɔvri yi ba maa ve  
 tɪn, mɪv bitarv dali o tɔga.  
 Biə bam ma magi bitarv  
 sɪ o joori. Bitarv ma cim  
 yi o dali o tɔga. Biə bam  
 na ve ba na kakɔɔ kɔm  
 ba din ba wvra ba di  
 kakana yam tɪn, bitarv  
 laan ma vu o zigɪ kakɔɔ kɔm  
 kuri nɪ o kwe kakana yalv na  
 tv tɪga nɪ tɪn o di.

Biə bam daa ta ma gwəri  
 kakan-gwe ba ma dvl-o  
 yi o kwe o dvna.  
 Kakɔɔ kɔlv ba na  
 wvra ba di kakana  
 yam tɪn ya yi tuuru  
 kakɔɔ mɪv. Tɪ na  
 lagi ti wənu tɪn,  
 tuuru yi-ba da, yi ti

jɪgɪ ti gungwəŋə. Tuuru tum  
 ma pa biə bam maama  
 tu tɪga. Tɪ laan ma pa-  
 ba gungwəŋə kam sɪ  
 ba magi. Wɔlv na warɪ  
 o magi, sɪ ti nɔ ti gv.



Le lendemain, lorsqu'ils étaient  
 en train de partir, un orphelin  
 s'est joint à eux. Les enfant l'ont  
 frappé pour qu'il retourne chez  
 soi. Mais l'orphelin s'est tu et a  
 continué à les suivre. Les  
 enfants ont trouvé l'ébé-  
 nier et ils l'ont grimpé  
 pour manger ses fruits.  
 L'orphelin se tenait en  
 bas sous l'arbre et man-  
 geait les fruits qui tom-  
 baient par terre.

Les enfants ont essayé  
 de le chasser en lui lançant des  
 fruits non mûrs, mais il prenait  
 également ces fruits et les man-  
 geait.

L'ébéniér dont ils  
 étaient en train  
 de manger les  
 fruits apparte-  
 nait en fait aux  
 éléphants.  
 Ceux-ci vou-  
 laient venir  
 cueillir les fruits  
 de leur arbre.  
 Ils sont arrivés  
 auprès des en-  
 fants avec leur

tambourin. Les éléphants ont fait  
 descendre tous les enfants à  
 terre. Ensuite, ils ont donné le  
 tambourin aux enfants  
 pour qu'ils en jouent. Ils  
 ont dit que celui qui ne  
 savait pas jouer sur leur  
 tambourin, ils allaient le piétiner  
 et le tuer.

Ba maama ma jonji gungwəḅə kam ba warɪ ba magɪ.

Tɪ ma nɔ-ba tɪ gv.

Kv laan ma daari bitarv yɪranɪ mv. Bitarv ma ta dɪ tɪ o wɪ:

«Kana mv jɪgɪ amv. Kvntv tɪn a bá wanɪ gungwəḅə kam a magɪ.» Tuuru tɪm ma gwəri kakana yam tɪ pa-o.

Bitarv na di o ti tɪn, o daa ma wɪ, na-nyɔm mv jɪg-o. Tuuru tɪm dɪdva ma yiyəgi kv napɔɔnɪ tɪga nɪ pa na pəni yɪ bitarv nyɔ.

Bitarv na nɛ dam tɪn, o ma jonji gungwəḅə kam o magɪ o wɪ:

«Siŋ-daliŋ dɪ yɔɔ nɪ.

Siŋ-daliŋ dɪ yɔɔ nɪ.

Siŋ-daliŋ dɪ yɔɔ nɪ.

Tuuru cwəḅə kɔɔɔ dɪ yɔɔ nɪ.

Bɪyɪrɪ cwəḅə kɔɔɔ dɪ yɔɔ nɪ.»

Tuuru tɪm ma sa tɪ nɔ tweeru tɪ bwəri jəgə kam nɪ. Tuuru

tɪm wv na tiini kv pwəli

kv gaalɪ tɪn, tɪ ma

yagɪ gungwəḅə kam

tɪ pa-o, yɪ tɪ wɪ, maŋa

Chaque enfant a pris le tambourin à son tour, mais aucun d'eux n'a pu jouer sur le tambourin. En conséquent, les éléphants les ont tués en les piétinant.

Il ne restait plus que l'orphelin.

Celui-ci a dit aux éléphants:

« J'ai faim, c'est pourquoi je ne peux pas jouer sur le tambourin. » Les éléphants ont cueilli des fruits et les lui ont donnés.

Quand l'orphelin a terminé de manger, il a dit qu'il avait soif.

L'un des éléphants a frappé par terre avec son pied pour qu'il y ait de l'eau et l'orphelin en a bu.

L'orphelin s'étant ainsi fortifié a pris le tambourin et a commencé a taper en chantant:

« Sin-daling résonne loin.

Sin-daling résonne loin.

Sin-daling résonne loin.

L'instrument qui accompagne les éléphants sur leur chemin résonne loin.

L'instrument des héros résonne loin.



Les éléphants ont dansé tout en piétinant et en brisant les arbres à cet endroit. Parce qu'ils

étaient tellement contents, ils ont

donné le tambourin

à l'orphelin et lui ont

dit qu'il pouvait jouer

sur le tambourin dès



maama o na wv cam wvnt, si  
o magi gungwəŋə kam si ti  
wú ba ti wəl-o.  
Bitarv ma ja gungwəŋə  
kam o vu o tiŋi o tulə  
wvnt.



qu'il se trouverait dans des diffi-  
cultés, et qu'ils allaient alors  
venir le secourir.  
L'orphelin a pris le tam-  
bourin et l'a déposé à la  
maison dans son  
grenier.

Dɛ dɪdva pɛ sɔŋɔ biə ma kart  
ba dvlɪ bale. Ba ma dvlɪ ba pa  
kandwɛ dɪm vu dɪ ja  
gungwəŋə kam bitarv tulə  
kam wvnt. Ka ma kɪ <siŋ-  
daliŋ>. Biə bam ma vu ba ta  
dɪ pɛ ba wɪ, bitarv jɪŋɪ  
gungwəŋə ka kwərə ɣwəmmə.  
Pɛ ma warɪ o vala ɣɪ o wɪ,  
bitarv ja o gungwəŋə kam o  
ba o magɪ o kɪ o vala bam  
kwaga nɪ.  
Bitarv maa wɪ: «A na jaant  
gungwəŋə kam a ba, n varɪm  
dɪm bá va, si gungwəŋə kam  
ɣɪ tuuru gungwəŋə mv. A na  
magɪ gungwəŋə kam, ti wú  
ba ti nɔ n dɪ n vala bam ti ɣv  
mv.»  
Pɛ ma wɪ, o ja o ba si o pa  
ti ba nɔ ti ɣv si o nii.  
Bitarv na tagɪ ɣɪ pɛ wv ni

Un jour, les enfants de la maison  
du chef ont chassé des mar-  
gouillats avec leurs lance-  
pierres. Ils ont lancé une pierre  
et par hasard, ils ont touché le  
tambourin dans le grenier. Cela  
a provoqué un son <sing-  
daling>. Les enfants sont allés  
dire au chef que l'orphelin pos-  
sédait un tambourin qui a un très  
joli son.

Le chef avait convoqué des culti-  
vateurs pour venir cultiver son  
champ. Il a demandé à l'orphelin  
d'apporter son tambourin pour  
faire de la musique pour encou-  
rager les cultivateurs.

L'orphelin a dit: « Si j'amène le  
tambourin, ta culture ne va pas  
réussir, car le tambourin appar-  
tient aux éléphants. Si je joue  
sur le tambourin, ils viendront te  
piétiner toi et tes cultivateurs et  
vous tueront tous. »

Le chef ne croyait pas ses paro-  
les et lui a dit de l'amener pour  
voir si les éléphants allaient ef-  
fectivement venir les tuer.

Comme le chef n'a pas pris au  
sérieux ce que l'orphelin a dit,

kv kuri tɪn, o ma ja baywe o  
pa dɪ lu ɔɔɔnɪ dɪ zɪgɪ pɛ  
kara kam nɪ dɪ ja vu  
bɪtarv ɔɔɔɔ.

Bɪtarv na zɪgɪ kara kam  
nɪ o magɪ gungwɔɔɔ kam  
tɪn, mɪ ba nɛ funugu na pɪ kv  
ɔɔɔɔ-ba.

Bɪtarv ma ta dɪ pɛ o wɪ: «A na  
tagɪ yɪ n ba sɛ tɪn, nii tuuru  
tɪm tɪ bɪna.» Pɛ ma wɪ, o ta  
magɪ gungwɔɔɔ

kam. Tuuru  
tɪm na yɪ tɪ tɪ  
tɪn, bɪtarv  
duri o tɔgɪ  
ɔɔɔɔ dɪm  
nayoo kv m na lugi  
tɪn o vu ɔɔɔɔ. Tuuru  
tɪm ma ɔɔ pɛ dɪ o  
vala bam tɪ gv.

Tɪ na viiri tɪ daartɪ tɪn, bɪtarv  
ma vu o bi pɛ yɪ o wɪ: «Pɛ,  
a na tɛ tɪn, kv yɪ ta mɪ tɪntv?»  
Pɛ maa wɪ, o yagɪ sɪ o bi vala  
bam, sɪ oó ɔɔɔɔ tɪv kv m o pa  
o dɪ di paartɪ.

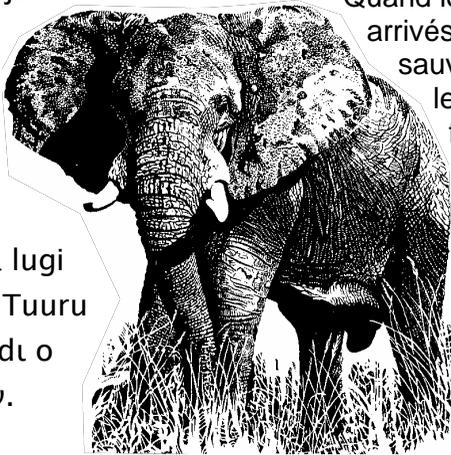


l'orphelin a amené un rat et lui a  
fait creuser un trou depuis le  
champ du chef jusqu'à sa  
maison.

Quand l'orphelin était sur  
le champ du chef en  
train de taper le tam-  
bourin, une nuée de poussière  
se dirigeait droit sur eux.

L'orphelin a dit au chef: « Je te  
l'avais dit, mais tu ne m'as pas  
écouté. Regarde, les éléphants  
sont en train de venir. » Le chef  
lui a dit de continuer à jouer sur  
le tambourin.

Quand les éléphants sont  
arrivés, l'orphelin s'est  
sauvé en passant par  
le trou qu'il avait  
fait creuser par le  
rat et il est arrivé  
à sa maison. Les  
éléphants ont tué  
le chef et ses  
cultivateurs en  
les piétinant.



Quand les élé-  
phants sont re-  
partis, l'orphelin est allé ressus-  
citer le chef et lui a dit: « Chef,  
ce que j'avais dit, c'était vrai ou  
faux? » Le chef lui a demandé  
de lui pardonner et de ressusci-  
ter aussi les cultivateurs. Il lui  
donnerait alors la moitié de son  
royaume.

Sɪnswalɪ kantv brɪ dɪbam sɪ dɪ ɣɪ taa jɪɣɪ pusɪgə dɪdaanɪ dɪ donnə. Kʋ daa ta brɪ dɪbam sɪ dɪ ta sɛ nabwənə cɪga mʋ. Dɪ ɣɪ ta bʋŋɪ nɪ, dɪ na dana, dɪ jɪɣɪ cɪga mʋ ga. Pɛ wʋm na bʋŋɪ sɪ o ɣɪ pɛ ɣɪ o ba sɛ bɪtarv kwərə kam tɪn, o nɛ tuuru tɪm na kɪ-o dɪ o nɔɔna bam te.

## 21. Kakurə dɪ cɪbwɪv

Faŋa tɪn, nɔɔnʋ mʋ jɪɣɪ o kakurə dɪ o cɪbwɪv, ɣɪ o laan ba jɪɣɪ wɔdiu sɪ ba ta dɪ. Dɛ dɪdɪwɪ, kakurə ma ta dɪ cɪbwɪv ka wɪ: «Amv cɪlonɔ, a bʋŋɪ sɪ dɪ na zʋ gaa mʋ dɪ wɔ na wɔdiu dɪ dɪ sɪ kʋ ba jɪɣɪ kuri sɪ dɪ ta zʋvra yo seeni dɪ yaara. Cɪga, naa vwan mʋ?»

Cɪbwɪv ma ləri o wɪ: «Cɪga mʋ

n taga, nan zaŋɪ sɪ dɪ viiri, sɪ kana ɣɪ gʋ dɪbam nɔɔnʋ wʋntv sɔŋɔ nɪ.»



Ce conte nous montre d'une part qu'il ne faut pas faire du mal à nos prochains, et d'autre part qu'il faut aussi faire confiance aux personnes marginales de la société. Nous ne devons pas penser que nous avons automatiquement raison, juste parce que nous sommes forts. Le chef dans l'histoire a pensé qu'il était le chef qui n'a besoin d'aucun conseil tiers et il n'a pas accepté la parole de l'orphelin. Il a alors dû en subir les conséquences.

## 21. Le chien et le coq

Jadis, un homme avait un chien et un coq, mais il n'avait pas assez de nourriture pour eux.

Un jour, le chien a dit au coq :

« Mon ami, je pense que si nous allons en brousse, nous y trouverons de la nourriture pour manger. Rester ici chez cet homme et mourir de faim, cela n'a pas de sens, vrai ou faux? »

Le coq a dit: « Ce que tu as dit est vrai, partons, sinon nous al-

lons mourir de faim dans la maison de cet homme. »



Ba na ḡḡḡḡ ba ti tɪn, ba ma banɪ ba tu wɔm dɪ o kaanɪ yɪ ba nuŋi. Ba ma vu taan, yɪ ba wɔ nɛ jəgə kalv na maŋɪ sɪ ba jəni da tɪn. Tɪga na wɔra ka yɪə pa ba ba naɪ lanyɪranɪ tɪn, ɔɪbwɪw ma wɪ, ba laɣɪ tiu ba dɪn ba pəni sɪ tɪga na pɔvɪɪ, sɪ ba daa ta beerə.

Kakurə dɪ ɔɪbwɪw ma laɣɪ tiu yɪ ɔɪbwɪw dɪn kv səɣi kv yuu kv wana kuri nɪ kv tigə. Ba ma dɔ taan sɪ kv vu tɪ-pɔvɪɪ. Tɪga na wɔra ka pɔvɪɪ tɪn, ɔɪbwɪw ma zaŋɪ kv keeri baŋa baŋa kv wɪ: «Ka kurikalɪ kuu, ka kurikalɪ kuu.» Kv kuri mv: <ḡḡḡḡ maama zaŋɪ, ḡḡḡḡ maama zaŋɪ, sɪ tɪga pɔvɪɪ. Kv yɪə, sɪ wɛ puli, tɪga pɔvɪɪ ka ti mv kvntv>.

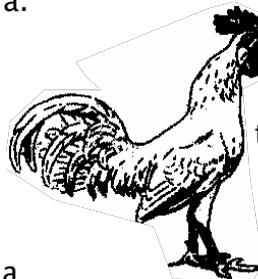
ɔɪbwɪw tiini kv keeri pa kv tv yɪru zwɛ nɪ, o ma ḡḡḡḡ o ni nɪ o wɪ: «Bɛɛ wəŋə mv kɪa, yɪ ɔɪbwɪw kvntv kɪ ḡḡ gaa kvɔm wɔnɪ tɪntv? Kvú ta yɪ ḡḡḡḡ ɔɪbwɪw mv tusi cwəŋə.»

Suite à leur entretien, ils ont dit au revoir à leur patron et à sa femme et ils sont partis. Ils ont marché longtemps sans trouver un endroit idéal pour s'y installer. Comme il commençait à faire nuit ils ne voyaient plus bien. Le coq a dit qu'il valait mieux monter sur un arbre pour y passer la nuit et continuer le voyage le lendemain. Alors le chien et le coq ont cherché un arbre, le coq est monté, il a mis sa tête sous ses ailes et s'est endormi. Ils ont dormi jusqu'à l'aube.

À l'aube, le coq a commencé à crier à haute voix:

« Kiki ri kii ..., kiki ri kii ... »

Ce qui veut dire, traduit en langue humaine: <Il faut que tous les gens se lèvent, il faut que chacun se



lève, car c'est le matin. Le levé du soleil est arrivé, levez-vous aussi.>

Comme le coq a crié tellement fort, la genette l'a entendu. Elle s'est dit: « Pourquoi ce coq fait-il tellement du bruit

dans la brousse ? Ce doit être le coq de quelqu'un, il s'est égaré dans la brousse. »



Yiru ma bvbv si o beeri  
 cibwlv kvm jægə. O na beeri  
 flun tun, o ma tvli o na kv na  
 je tiu naga banja ni. Yiru ma  
 wl, o zlm ne wvdiu si o di, o  
 nan za yəri o na wú yi cibwlv  
 kvm mε tun mv.

Yiru ma fanl o din tiu kvm o  
 vu cibwlv te o wl:

«Nmυ lamma zanzan, amυ ta  
 wv ne wojo na lamma ni nmυ  
 te. Nmυ cikvrυ lamma ni  
 səbu-siηa te. Nmυ nabili ba  
 jigi dor, n kwərə di nan  
 ywəmmə zanzan. Amυ  
 lagi si nmυ ta n keerə,  
 si a ta cəgi nmυ maηa  
 maama, titu di wla.  
 Kvntv ηwaanl fɔɔri

flun n yi si di lwarl  
 daanl lanyranl. Ba wvra ba di  
 lanyranl amυ sɔηɔ ni. Wvdiu  
 di sana daga, pa di tɔgi  
 daanl di vu si nmυ zlm  
 wú di n su mv.»

Cibwlv ma ləri o wl: «Dí wú  
 vu, nan ta amυ cilorη n wəli da  
 si dibam mv tɔgi daanl.»

La genette s'est mise à la re-  
 cherche du coq. Après peu de  
 temps, il l'a vu assis sur un ar-  
 bre. La genette s'est dit qu'au-  
 jourd'hui elle avait trouvé un bon  
 repas. Mais elle ne savait pas  
 encore comment s'y prendre  
 pour s'emparer du coq.

La genette est monté sur l'arbre  
 et s'est approché du coq. Elle lui  
 a dit: « Tu es joli, je n'ai encore  
 jamais vu quelqu'un de si joli.

Tes plumes sont belles comme  
 de l'or. Ta queue est exception-  
 nelle, ta  
 voix aussi  
 est très  
 agréable.

J'aimerais  
 que tu cris en-

core pour que je  
 puisse t'écouter davan-  
 tage, jour et nuit. Pour ce-  
 la, fais un peu de place pour  
 que je puisse venir faire ta  
 connaissance. Chez moi à la  
 maison, on mange très bien. Il y  
 a de la nourriture et de la bière  
 en abondance. Viens chez moi,  
 on va bien manger ensemble  
 aujourd'hui. »

Le coq a répondu: « C'est  
 gentil, al-  
 lons-y,  
 mais invite  
 aussi mon  
 ami, ainsi  
 nous pourrons y  
 aller tous les trois. »



Yiru ma bwe cibwɔl o wɛ:  
 «Nmɔ cilɔŋ wɔm nan bɛ?»  
 Cibwɔl ma ləri o wɛ, o cilɔŋ  
 wɔm wɔra tiu kɔm kuri bɔɔnɔ  
 dɔm wɔnɔ mɔ. Yiru bɔŋɛ nɛ  
 cibwɔl kvdɔŋ mɔ wɔra  
 bɔɔnɔ dɔm nɛ, o ma tɔrɛ  
 o yuu bɔɔnɔ dɔm nɛ.  
 Kakurə ma nii o ja yiru  
 yuu o vanɛ o ja  
 nunɛ pooni, yɛ  
 o dɛ o cilɔŋ  
 cibwɔl di.



La genette a demandé au coq:  
 « Mais où est ton ami? » Le coq  
 a répondu que son ami se trou-  
 vait dans le trou sous l'arbre. La  
 genette a pensé qu'il y avait en-  
 core un autre coq dans ce trou et  
 il y a introduit sa tête.

Le chien a vu cela, il  
 a attrapé la tête de la  
 genette et l'a traînée  
 dehors. Lui et son  
 ami le coq avaient  
 alors un bon re-  
 pas.

## 22. Woŋo kvɔl na pɛ prənyoŋo wɔ na wɔnɔ tɔn

Faŋa tɔn, vara dwi maama yɔra  
 nɛ dɛ nabiinə yɔra mɔ.  
 Nabiinə na jɔŋɛ swan tɔn,  
 bantɔ ma ɔ sam ba zɔvɔ dɛ  
 wɔnɔ, sɛ waarɔ yɛ ta yi-ba. Kv  
 daarɛ vara na ba jɔŋɛ swan  
 kvntɔ dɔŋ tɔn, ba ma tɔŋɛ ba  
 beeri pooni yigə nɛ yɛ waarɔ  
 jɔŋɛ-ba. Waarɔ tɔm ŋwaanɛ,  
 Wɛ ma pa vara tankwaalɔ sɛ  
 ba ta kwəli ba tɛtɛ.

## 22. La raison pour laquelle le crocodile est dans l'eau

Jadis, toutes les espèces d'ani-  
 maux avaient une peau ressem-  
 blant à la peau humaine.  
 Comme les humains ont une  
 grande intelligence, ils ont cons-  
 truit des maison pour y loger et  
 ainsi se protéger du froid. Mais  
 les animaux qui n'ont pas de  
 telle intelligence, se promènent  
 dehors et ont souvent froid. Pour  
 les protéger du froid, Dieu a don-  
 né une peau poilue aux animaux  
 pour qu'ils puissent se couvrir.

Ba tankwaalv tum jonjim de ni, pranyoŋo ya beeri mv, o tərə. O na joori yi o ne o yuudonnə di tankwaalv pupweeru tum tun, o wv ma cɔgi zanzan. O ma bwe bugə nyvɔv o wɪ, tankwaalv tum wʊ daari si o twəri o pa wvm di na. Bugə nyvɔv ma wɪ, ti daari. O ma nii o kwe tɔɔ kvlv na nyl di zooni tɔɔ tun o pa pranyoŋo.

Pranyoŋo ma jonji o nii yi o wɪ, tɔɔ kvntv dwi ba lamma, o pa-o tɔɔ kvlv na garɪ kvntv tun. Pranyoŋo na tagɪ kvntv o ti tun, o ma dvlɪ tɔɔ kvm o yagɪ na ni. Bugə nyvɔv ma ləri o kwe sigə tɔɔ o pa-o, o ma jonji-kv o dvlɪ o yagɪ na ni.

Bugə nyvɔv na maani ni pranyoŋo yi wv zv twaanv tvlv maama o na pɛ-o tun, o ma pɛ twaanv tum maama o di o yigə ni, yi o wɪ pranyoŋo kuri o wvbvɔa tɔɔ, si o daari. Pranyoŋo ma varɪgɪ twaanv tum o yagɪ.

Malheureusement le crocodile se promenait le jour où les animaux recevaient leur peaux poilues, il a ainsi manqué à l'appel.

Quand il est revenu et a vu les autres animaux avec des belles fourrures de toutes les couleurs, il était fâché. Il a demandé au caïman du marigot s'il n'y avait pas de fourrures qui restaient pour que lui aussi en reçoive une. Le caïman a dit oui, qu'il en restait encore quelques-unes. Il a plongé et a ramené une peau qui ressemblait à celle du lièvre et il l'a donnée au crocodile.

Le crocodile l'a prise pour la regarder et a dit que cette sorte de peau n'était pas jolie. Il voulait une peau qui est plus jolie que celle-ci. Après avoir dit cela, le crocodile a jeté la peau dans l'eau. Ensuite le caïman lui a donné une peau d'antilope, mais le crocodile l'a aussi jetée dans l'eau.

Quand le caïman a vu que toutes ces peaux qu'il avait proposé ne plaisaient pas au crocodile, il a amené toutes les peaux disponibles et les a étalées devant le crocodile lui disant de choisir



celle qu'il voulait. Mais le crocodile les a toutes rejetées.

Bugə nyvɥv ma bag-o o wɪ,  
o daa bá na tɔɔ dɪdva dɪ.  
Bugə nyvɥv na baɣɪ prənyoŋo  
kɔntv tɪn, fɔvɪ ma zv-o.  
Prənyoŋo ma ni o tv na bam  
ni, o ye o beerə, sɪ o nii, oó  
na twaanv tɪm o pa bugə  
nyvɥv sɪ o banɪ zuri na.

Tankwaalv tɪm prənyoŋo  
joŋi o dɔvɪ o yaɣɪ na wɔvɪ tɪn  
ŋwaanɪ, mɪ dí nɛ prənywəənu  
na wɔra na wɔvɪ tɪ ye taan,  
tɪ beerɪ tankwaalv tɪm sɪ kv yɪ  
zɪm. Kɔntv ŋwaanɪ mɪ  
prənyoŋo yɪra tɔɔ ba lamma  
ni vara badonnə tɪn.

Kɔntv ŋwaanɪ mɪ  
ba wɪ: «Cibi-bərə wú di  
fubɛ mɪ.»

### 23. Pa-farv dɪ zunə bale

Pa-farv mɪ zaŋɪ zɪzɪŋa ni o  
vu gaa wɔvɪ mɛ zunə zanzan

Le caïman a perdu patience et  
l'a grondé en lui disant qu'il n'au-  
ra aucune peau.

Quand le caïman a grondé le  
crocodile, celui-ci était saisi de  
peur. Le crocodile a plongé dans  
l'eau pour rechercher les peaux  
et les rendre au caïman afin d'a-  
paisser le caïman.

C'est à cause des peaux que le  
crocodile a jetées dans l'eau que  
nous voyons jusqu'aujourd'hui  
que le crocodile nage dans l'eau  
parce qu'il est toujours à la re-  
cherche des peaux perdues.  
Cette histoire nous révèle pour-  
quoi la peau du crocodile n'est  
pas aussi jolie que la peau des  
autres animaux.



Voilà pourquoi on  
dit: « Le poussin qui se  
promène mangera les  
termites maigres. »

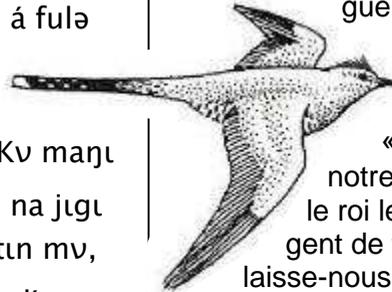
### 23. Le roi et les deux oiseaux

Un grand roi s'est levé un matin  
et est allé en brousse où il y

na wvra tɪn. Pa-farv kʋm jɪgɪ swan zanzan pa o wɪ o nii zunə, vara, kale dɪ wo-balwa laŋa yɪ o soe ba maama. Pɛ wʋm na ve gaa kʋm nɪ o yi yigə yigə yɪ wɪa jɪg-o tɪn, o ma bʋŋɪ sɔŋɔ joorim. O ma tv cwəŋə nɪ o maa joorə sɔŋɔ, yɪ tiu tərə kv na jɪgɪ woro sɪ o jəni o sin. Pɛ wʋm na ve fuln tɪn o ma da o na zunə bale na jaant o yuu nɪ ba kwaant sɪ ba li wɪa kam sɪ ka yɪ ta jɪg-o, yɪ ba maɪ ba vwana ba ful-o. Ba na fuli fuli pɛ wʋm paɪ viu yi-o tɪn, o ma mwant wʋpolo yɪrɪnt yɪ o wɪ: «Amv cvrrv, a kɪ abam le dɪ a na zəni-nɪ tɪn. Abam na tɔgɪ-nɪ á fulə tɪn, a wʋ bugi cwəŋə nɪ.» Zunə bam ma ləri ba wɪ: «Kv maŋɪ sɪ dɪ taa zuli pɛ wʋlv na jɪgɪ swan o dwe maama tɪn mv, kvntv ŋwaant yagɪ sɪ dɪ taa fuli dɪ tɔga.» Ba na ləri kvntv ba ti tɪn, ba ma jaant pɛ wʋm baŋa nɪ yɪ ba fulə taan, ba vu yi o sɔŋɔ.

avait beaucoup d'oiseaux. Le roi était très intelligent et il aimait aller observer les oiseaux, les animaux, les poissons et tous les petits animaux comme les insectes. Le roi a marché très loin dans la brousse et il avait chaud. Il voulait retourner à la maison et s'est mis en route, mais il n'a pas trouvé d'arbre qui pouvait lui donner de l'ombre pour qu'il puisse se reposer.

Quand le roi a continué sa route, il a découvert deux oiseaux qui volaient au-dessus de sa tête. Ces oiseaux ont essayé de voler de manière à lui faire de l'ombre pour le protéger du soleil. Avec leurs ailes ils ont ventilé le roi. Comme ces oiseaux se sont tellement bien occupé de lui, il a ri de joie et a dit: « Mes petits amis, merci de votre aide. Grâce à votre ventilation, je ne me fatigue pas sur mon chemin. »



Les oiseaux ont répondu:

« Il est juste de notre part d'honorer le roi le plus intelligent de tous, pour cela laisse-nous continuer à te suivre et à te faire du bien. »

Ayant dit cela, ils ont accompagné le roi en volant au-dessus de lui jusqu'à ce qu'il arrive chez lui.

Pɛ wɔm ma bwe-ba o wɪ:  
«Abam zəni pa-farv  
wɔlv dam na dwe  
maama tɪn, sɪ wɔntv  
nan wú kɪ tɪta mv o  
zəni abam?»

O tagɪ kvntv yɪ o  
bvɛɪ nɪ zunə bam lagi

wɔdiu, naa wɔŋo kvlv na wú  
ta pa-ba yazurə tɪn mv. Zunə  
dɪdva ma ta mɛ mɛ ka wɪ: «Dí  
wú ta lagi nmv səbu-sɪŋa  
paari yipugə dɪdva mv.»

Pɛ wɔm ma ləri o wɪ:  
«Yipugə kam lamma  
zanzan yɪ ka  
dummə.»

Zunə bam maa wɪ,  
ba lagi yipugə kam kantv doŋ  
mv.

Ba daa maa wɪ: «Dɪbam ta wɔ  
nɛ wɔŋo na tiini kv lamma nɪ  
nmv səbu-sɪŋa paari yipugə  
kantv tɪn.»

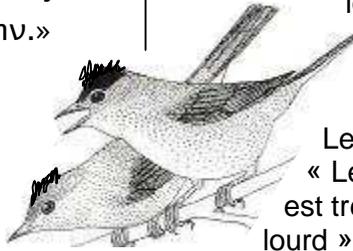
Pɛ wɔm maa wɪ: «Amv cvrrv-  
ba, abam bá wani á lwarɪ  
wɔŋo kvlv á na loorə tɪntv  
tɪn, kvntv ŋwaani loori-na  
wɔŋo kvdoŋ.»



Le roi leur a demandé: « Vous  
avez aidé le roi le plus puis-  
sant. Eh bien, qu'est-ce  
que ce roi peut-il faire à  
son tour pour vous  
aider? »

Quand il a dit cela,  
il pensait que les  
oiseaux voudront de  
la nourriture ou bien  
quelque chose qui leur donnera  
la santé.

Mais l'un des oiseaux lui a dit  
avec précaution: « Nous vou-  
lons un de tes  
chapeaux  
royaux dorés. »



Le roi a répondu:  
« Le chapeau royal  
est très joli, mais il est  
lourd ».

Les oiseaux ont dit qu'ils aime-  
raient un tel chapeau. « Nous  
n'avons encore jamais vu quel-  
que chose de plus beau que ton  
chapeau royal. »

Le roi leur a dit: « Mes petits  
amis, vous ne pouvez pas ima-  
giner la portée de ce que vous  
demandez. Pour cette raison,  
demandez plutôt quelque chose  
d'autre. »

Finalement le roi leur a accordé  
leur requête.

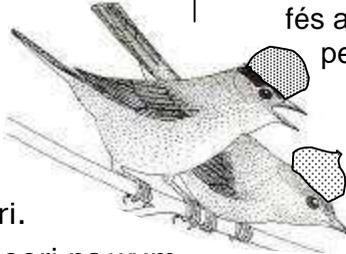
O ma zəŋi o juŋa wɛɛni yi o  
ŋɔɔni ŋwaŋa zunə bam na ba  
ni tɪn, pa səbu-siŋa yipwi sɪle  
da si pu zunə bale  
bam yum ni.

Ba wv poli  
zanzan yi ba ki-  
o le yi ba jaani  
ba di wɛɛni ba viiri.

Dɛ dɪdwɪ, ba ma joori pɛ wvm  
tee ni. Pɛ wvm ma zaani-ba  
yi o bwe o wɪ: «Amv cilonnə-  
ba, abam wv poli di amv na  
pɛ abam wəənu tɪm tɪn na?»  
Zunə bam ma ləri ba wɪ: «Pɛ,  
dɪbam laan maani ni dɪ yi  
jwəəru mv. Paari yipwi sɪm  
tiini si dummə pa dɪ wari dɪ  
jaani lanyranɪ. Si ba daani yi  
si lvna, yi si paɪ nɔɔna naɪ  
dɪbam mwalɪ mwalɪ. Nɔɔna  
kwaani mv si ba ŋɔ səbu-  
siŋa kam. Dɪ maani ni dɪ daa  
ba jigɪ wvpolo dɪ dɪ na joni  
wəənu tɪlv tɪn. Dɪ loori si n  
joni n yipwi sɪm n daari  
dɪbam si dɪ sin.»

Pɛ wvm ma mwani yi o wɪ:

Il a levé sa main et a parlé des  
paroles que les oiseaux n'ont  
pas comprises. Il leur a donné  
les deux chapeaux dorés et les  
oiseaux étaient désormais coif-  
fés avec ces deux cha-  
peaux.



Ils étaient très heu-  
reux et après avoir  
remercié le roi ils se  
sont envolés.

Un jour, ils sont revenus chez le  
roi. Le roi les a bien accueillis et  
leur a demandé : « Mes amis,  
êtes-vous contents avec ce que  
je vous avais donné? »

Les oiseaux lui ont répondu:  
« Roi, nous réalisons maintenant  
que nous étions insensés.  
Ces chapeaux royaux sont très  
lourds et à cause d'eux nous ne  
pouvons plus bien voler. Ils de-  
viennent chauds très rapide-  
ment, et le pire c'est que les  
gens nous détectent facilement.  
Ils essayent même de nous voler  
ces chapeaux dorés. Nous  
avons réalisé que nous ne som-  
mes plus les oiseaux heureux  
que nous étions avant d'avoir  
reçu ces choses. Nous te prions  
de reprendre tes chapeaux, ainsi  
nous aurons de nouveau la  
paix. »

Le roi a ri et a dit:

«Kv ba cula si n ta n lagi wo-  
nyh, kv za yi jwərim mv si n  
ta n lagi woŋo kvlv na dwe-m  
tɪn. Pɛ mv lagi paari yipugə si  
zunə lagi kvrv mv, taá ye-na  
kvntv ni nt.»

Kv wv daant di səbu-sɪja  
yipwi sɪm na je zunə bam  
yum ni kv daari pa ba yum  
kvrv nuŋi ti lamma zanzan.  
Pɛ wvm ma ta o wt: «A  
cilonnə-ba, á na nii daant á  
wú lwarɪ ni abam laan lamma  
ni pɛ na yəni o zv zɪla yi o pu  
yipugə paɪ o lamma te tɪn  
mv.»

Zunə bale bam na  
ni pɛ kwərə kam tɪn, ba  
ma nii daant yi ba jaant  
taan, ba je o yigə ni.

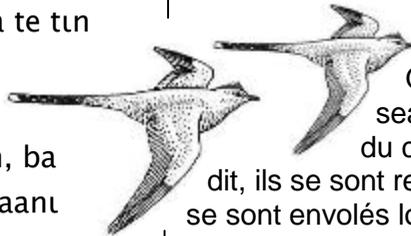
## 24. Wiiru di cicuru

Faŋa tɪn, wiiru mv lɔgi o sɔŋo  
o zvvri da di o kaant di o biə.  
O naboo ya su di vara dwi  
dwi : naant, peeni, bvni, bɪnɛ

« C'est pas interdit de vouloir  
des bonnes choses, mais c'est  
une folie de vouloir des choses  
qui te dépassent. Un roi a besoin  
d'un chapeau royal, mais les oi-  
seaux ont besoin de plumes.  
Sachez faire la différence. »

Peu après avoir enlevé les cha-  
peaux de leurs têtes, les jolies  
plumes sur la tête des oiseaux  
ont repoussé.

Le roi a dit: « Mes amis, si vous  
vous regardez mutuellement,  
vous verrez que vous êtes beaux  
comme un roi, habillés avec tous  
les ornements d'un roi et avec sa  
couronne. »



Quand les oi-  
seaux ont enten-  
du ce que le roi a  
dit, ils se sont regardés et ils  
se sont envolés loin jusqu'à ce  
qu'on les perde de vue.

## 24. La hyène et le génie

Jadis, une hyène a construit sa  
maison et y habitait avec sa  
femme et ses enfants.  
Sa cour était plein de toutes sor-  
tes d'animaux: des bœufs, des  
moutons, des chèvres, des ânes

dɪ ceeni. O ya jɪgɪ bʊbɔɔ na kwurɪ zanzan tɪn.

Dɛ dɪdʊɪ o ma lɪ wʊbʊŋa sɪ o ja o bʊbɔɔ kʊm o di o yɪranti, yɪ o laan yəri o na wú kɪ te sɪ o wani o di-kv o yɪranti tɪn.

Wʊbʊŋa yam kvntv na wvra o yuu nɪ tɪn, o ma zanɪ dɛ dɪdʊɪ o ta dɪ o digə tu o wɪ:

«Amv kaanti, kv daanti yɪ amv wv beeri a magɪ kandwɛ. Nɔɔnɪ nan na je o sɔŋɔ nɪ liim, o yəri o yigə dɪ o kwaga. Kvntv ŋwaanti, yagɪ sɪ a beeri a magɪ kandwɛ, sɪ a ba.»

Wiiru na tagɪ kvntv dɪ o kaanti wvm tɪn, o kaanti wvm ma wɪ, o ve o magɪ, sɪ o ba.

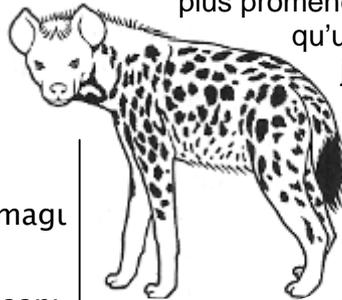
Wiiru ma twəri mɪna o kɪ o tampɔɔɔ nɪ, o nuŋɪ o vu vvrɪ sɔŋɔ. O na nuŋɪ vvrɪ sɔŋɔ kʊm o joori tɪn, o ma ta dɪ o kaanti o wɪ: «Amv ko wɪ, a ja bʊbɔɔ kʊm a gv a pa-o, sɪ nɔɔnɪ-nɔɔnɪ nan yɪ tɔgɪ o di kv nwam, kv na daɪ amv yɪranti má.»

et des poules. Il avait aussi un bouc qui était très âgé.

Un jour, il a décidé d'aller manger son bouc, mais il voulait être tout seul à le manger. Il ne savait cependant pas comment s'y prendre pour être seul à le



manger. Comme il avait ces pensées dans sa tête, il a dit un jour à sa femme: « Ma femme, cela fait longtemps que je ne me suis plus promené. Si quel-



qu'un reste toujours à la maison, il ne connaît plus ses alentours. C'est pourquoi laisse-moi partir me pro-

mener un peu, je reviendrai bientôt. » Quand la hyène a dit cela à sa femme, elle était d'accord et lui a dit d'aller et de revenir.

La hyène a rempli son sac avec du mil et est parti à la maison du devin pour savoir comment il devait s'y prendre. Quand il est revenu de la maison du devin, il a dit à sa femme: « Mon ancêtre a dit de lui amener le bouc. Je le tuerai et je le lui donnerai. Il ne faut pas que quelqu'un d'autre participe à la consommation de la viande, si ce n'est moi seul. »

Wiiru kaant ma ləri o wɪ, kv  
lamma, o nan ja bvbɔɔ kv  
o gv o pa o ko wvm.

Wiiru na jɪgɪ nɔn-kolo  
wvbvɔɔ yam kvntv tɪn,  
o ma ja bvbɔɔ kv o yrant

o vu o kara, o gv

o saɲɪ da. O na tɔgɪ

o kara kam wvɪ

o beeri dɛ bvnnv sɪ

o guri o kɪ o kambɪə

kam kuri nɪ tɪn,

o ma na dɛ bvnnv tɪle o guri.

O na nɛ dɛ bvnnv tɪtɔ tu kv

o wvra o gurə tɪn, o ma guri

o dɪ cicuru baɲa nɪ, kv jɪgɪ

yum dɪtɔ, mvmwa yatɔ, yɪə

yardv dɪ yɪ-kunnu tɪrdv.

Wiiru na pɪɪɪ cicuru kv

kvntv tɪn, kv ma wɪ: «Gɔ-nɪ

n zɪɲɪ !»

Wiiru ma kwe wərə. Cicuru

ma baɲɪ kv wɪ: «Gvɪa !» Wiiru

ma ni o tv jəgə kam nɪ o tɪ.

Cicuru kv ma joori kv wɪ:

«Joori n bi !» Wiiru ma ni o bi.

Cicuru kv daa maa wɪ:

«Kwe-nɪ n ja n vu n kambɪə

kam tee nɪ!»



La femme de la hyène a répondu  
que c'est bien d'amener le bouc  
à son ancêtre.

Comme la hyène avait ces pen-  
sées égoïstes et gourmandes,  
il a amené le bouc dans son  
champ, l'a tué là-bas et s'est en-  
suite mis à le cuire.

Il s'est promené  
dans son champ pour  
ramasser quelques  
racines afin de les mettre  
sous sa marmite. Il a vu  
deux racines et les a ar-  
rachées. Quand il a vu la  
troisième racine, il s'est

mis à l'arracher du sol. Malheu-  
reusement, ce n'était pas une  
racine, mais il est tombé sur un  
génie. Il avait trois têtes, trois  
nez et six yeux.

Lorsque la hyène a découvert le  
génie, celui-ci lui a dit:

« Arrache-moi et porte-moi ! »

La hyène a pris la fuite.

Le génie l'a ensorcelé en disant:

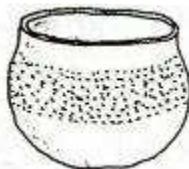
« Goula ! »

La hyène a entendu cela et est  
tombé morte par terre.

Le génie a dit: « Reviens à la  
vie ! »

La hyène a entendu cela et est  
revenu à la vie.

Le génie lui a dit: « Prends-moi  
et amène-moi  
auprès de ta  
marmite ! »



Wiiru ma ɔɔ o zɪŋɪ o ja o vu  
kambiə kam tee nɪ.

Wiiru nwana yam na bɪɔɪ ya ti  
tɪn, cicuru kɪm ma wɪ: «Pɔɔɪ  
nwana yam !» Wiiru ma ni, o  
go cwe dɪ vɔŋɔ dɪ tɔŋə o pa  
cicuru kɪm. Cicuru wɪ, o pa  
wɪm cwe dɪdɔŋ dɪm o wəli  
da. Wiiru maa wɪ, sɪ wɪm laan  
daari bɛɛ?

Cicuru kɪm ma wɪ : «Gvɪa !»

Wiiru ma ni o tɪ. Kɪ daa ma  
wɪ: «Joori n bi !» Wiiru ma ni  
o bi.

Wiiru ma ga o kwe nwana yam  
maama o pa cicuru kɪm.

Cicuru kɪm na jɔŋɪ nwana  
yam kɪ ti tɪn, kɪ ma wɪ:  
«Kwe-nɪ n ja n vu sɔŋɔ.»

Wiiru ma ga o kwe o zɪŋɪ o  
ɔɔɪ sɔŋɔ.

Wɛ na ba yaɔɪ o bu kayaa tɪn,  
wiiru na zɪŋɪ cicuru kɪm o  
twɛ sɔŋɔ ni nɪ tɪn, o ma ta dɪ  
kɪ o wɪ, fɪ flɔn mɪ jɪɔɪ wɪm,  
o nan wɪ zɔvɪ-kɪ o tɪŋɪ tɪga  
nɪ, sɪ o daari o vu o fɪ o flɔn,  
sɪ o joori o ba.

La hyène était contrainte de l'ar-  
racher et de l'apporter auprès de  
la marmite.

Quand la viande était cuite, le  
génie a dit: « Donne-moi une  
partie de la viande ! » La hyène  
a entendu cela et a enlevé une  
cuisse, une épaule et le dos et  
les a donnés au génie. Le génie  
lui a ordonné de lui donner aussi  
l'autre cuisse. La hyène lui a ré-  
pondu que s'il faisait cela,  
qu'est-ce qui allait encore rester  
pour elle?

Le génie a dit: « Goula ! »

La hyène l'a entendu et est  
morte. Le génie a de nouveau  
dit: « Reviens à la vie ! » L'hyène  
a entendu cela et est revenue à  
la vie.

La hyène n'a pas pu faire autre-  
ment et pour finir elle a dû don-  
ner toute la viande au génie.  
Quand le génie a reçu la viande,  
il a dit: « Amène-moi chez toi à  
la maison. »

La hyène était obligée de le  
prendre et il marchait vers la  
maison.

Mais heureusement Dieu n'a  
bandonne personne, pas même  
un vaurien. Lorsque la hyène  
portait le génie et qu'ils étaient  
proches de l'entrée de la mai-  
son, elle lui a dit qu'elle devait  
uriner, qu'elle devait donc le dé-  
poser par terre et aller à l'écart  
pour uriner. Ensuite elle allait  
revenir pour le reprendre.

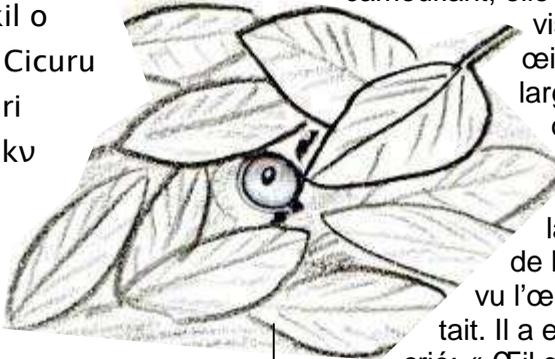
Wiiru na tiji cicuru kum yi o wura o fu o fian yi kv ba nii o seeni tun, o ma go wəṛə o duri, o vu o səgi vɔ-kwannv kuri ni, o vwe da, yi o laan ta o yi didwt kil o

yagi wɛɛnt. Cicuru kum na beeri wiiru kv vu kv na yi dum kvntv tun, kv ma laari kv wɛ:

«Ka-ni-ziin, nmv lagɪ bɛɛ mv, nwanɪ?» Yi ma ɡɔɡɪsɪ. Cicuru ma kwe cwe kv pa. Yi dum ta ma nii ziin. Cicuru daa ma bwe kv wɛ: «Nmv ta lagɪ mv na?» Yi ma ɡɔɡɪsɪ. Cicuru ma kwe tɛŋə kv pa. Wiiru jɪɡɪ kvntv doŋ mv, o joori o jonɪ nwana yam maama, yi o yi dum ta fin dɪ niə.

Cicuru ma bwe kv wɛ: «Nmv ta lagɪ bɛɛ mv?» Yi ma cɪm yi dɪ niə.

Cicuru ma wɛ: «N lagɪ yuu mv?» Yi ma ɡɔɡɪsɪ.



La hyène a donc déposé le génie par terre et est allé un peu à l'écart pour uriner. Lorsque le génie ne regardait pas, elle a pris la fuite et est allé se cacher sous des feuilles sèches. En se camouflant, elle a laissé

visible un seul œil qui était largement ouvert.

Le génie est allé à la recherche de la hyène et a vu l'œil qui le guettait. Il a eu peur et a

crié: « Œil qui me regarde fixement, qu'est ce que tu veux, de la viande? »

L'œil a hoché. Le génie lui a donné une cuisse. Mais l'œil a continué à le fixer du regard. Le génie a de nouveau demandé: « En veux-tu encore? »

L'œil a hoché.

Le génie lui a donné le dos.

La hyène a agi de cette façon jusqu'à ce qu'elle ait récupéré toute sa viande, mais son œil est resté largement ouvert fixé sur le génie.

Il a demandé: « Mais que veux-tu encore? »

L'œil n'a rien répondu, il l'a simplement fixé du regard.

Le génie a demandé: « Veux-tu la tête? » L'œil a hoché.

Cicuru ma ga kv duri kv viiri,  
yi kv wɪ: «Amv ye maa mv, sɪ  
amv yəri cɪgɔgɪrv mancala.»

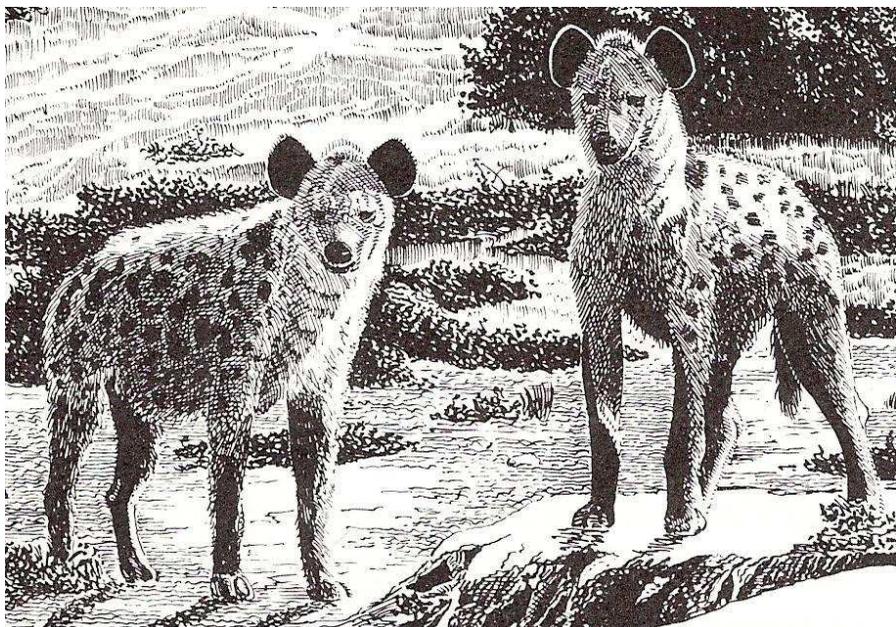
Kvntv ɲwaanɪ mv faɲa tu tagɪ  
o wɪ: «Dim-farv ba lamma,  
dim-farv tu kɪ o tɪtɪ mv.»

Wiiru na lagɪ sɪ o di bvɲv  
kvm o yɪranɪ tɪn, o nɛ yaara  
zanzan kv ɲwaanɪ.

Le génie était contraint à fuir, et  
il se disait qu'il fallait partir avant  
qu'il n'ait même plus ses testicu-  
les.

Voilà pourquoi jadis, un ancien  
avait dit: « Manger avec gour-  
mandise n'est pas bien, le glou-  
ton se fait du mal à lui-même. »

Du fait que la hyène a voulu  
manger sa chèvre toute seule,  
elle a eu beaucoup de souffran-  
ces.



# Təŋə kum wu wəənu

## ***Table des matières***

1. Tɔɔrv di manlaa di kvjwa di kajambwəgə .....3  
*Le chasseur, le caméléon, la grue et la tortue*
2. Pɛ di baləgə di kawulə .....7  
*Le chef, le margouillat et l'épervier*
3. Kawulə di coro.....10  
*L'épervier et la poule*
4. Bɛɛ mv ki yi kakurə ŋuunə yi wiiru mwana? ..... 14  
*Pourquoi le chien hurle-t-il et la hyène rit-t-elle?*
5. Wla di Cana ..... 16  
*Le soleil et la lune*
6. Jɛnjɔɔ di kukoro ..... 19  
*La chauve-souris et le hibou*
7. Baywe di bacangaa di kajambwəgə di fərə .....21  
*Le rat, le corbeau, la tortue et la gazelle*
8. Nɔɔn-dva ba jɔga swan .....24  
*Une seule personne n'a pas toute la sagesse*
9. Ba sɛ nakwɪ-jwərə ni kwaga nɪ mv .....29  
*Plus tard on réalise que le vieux insensé a eu raison*
10. Yiru di manlaa durim .....32  
*La course de la genette et du caméléon*
11. Woŋo kvlv na pɛ kajambwəgə jɔɔ kogoli tɛn .....34  
*Ce qui a fait que la tortue a une carapace*

12. Woŋo kvlv na pɛ kalwə jɪgɪ ywarɪm tɪn.....	25
<i>Ce qui a fait que les singes ont des poux</i>	
13. Manlaa dɪ kalwe.....	39
<i>Le caméléon et le singe</i>	
14. Woŋo kvlv na pɛ wiiru ni zugili tɪn .....	44
<i>Ce qui a fait que la bouche de la hyène est déformée</i>	
15. Təru ni–zugili dɪm kuri .....	46
<i>L’origine de la bouche vilaine du cochon</i>	
16. Tɪtvɪtɪ maama jɪgɪ dɪ zənə .....	50
<i>Tout travail a son utilité</i>	
17. Didɔŋkogo dɪ bɪsankwɪa.....	53
<i>L’araignée et le serpent</i>	
18. Səbu dɪ swan tu .....	56
<i>L’argent et la personne intelligente</i>	
19. Pɛ dɪ o biə batɔ .....	58
<i>Le chef et ses trois enfants</i>	
20. Bɪtarv jɪgɪ pɛ .....	60
<i>Un orphelin est devenu chef</i>	
21. Kakurə dɪ cɪbwɪv .....	66
<i>Le chien et le coq</i>	
22. Woŋo kvlv na pɛ prənyoŋo wv na wvntɪ tɪn.....	69
<i>Ce qui a fait que le crocodile est dans l’eau</i>	
23. Pa–farv dɪ zunə bale .....	71
<i>Le grand roi et les deux oiseaux</i>	
24. Wiiru dɪ cicuru .....	75
<i>La hyène et le génie</i>	